

Miguel León-Portilla

“Paleografía del texto en náhuatl y versión castellana”

p. 97-206

Coloquios y Doctrina Cristiana con que doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España. En lengua mexicana y española

Miguel León-Portilla (notas, versión del náhuatl, edición facsimilar, introducción y paleografía)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/Fundación
de Investigaciones Sociales

1986

220 p.

(Facsimiles de Lingüística y Filología Nahuas 4)

ISBN 968-837-823-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 27 de junio de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/224/coloquios_doctrinas.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

4. PALEOGRAFÍA DEL TEXTO EN NÁHUATL Y VERSIÓN CASTELLANA DEL MISMO



NOTA INTRODUCTORIA

En las páginas que siguen se presenta la versión paleográfica de la parte en náhuatl del manuscrito —lo contenido en el reverso de los folios 30 a 41— es decir en las que se designan como sus “caras vueltas”. En riguroso paralelo, frente a dicha paleografía, se incluye la nueva versión castellana que he preparado y revisado a lo largo de varios años.

Haré algunas indicaciones sobre la forma como se ofrecen la paleografía y la traducción. En primer lugar debo reiterar que, siguiendo a Lehmann, no por mimetismo o pereza intelectual sino porque lo tengo como conveniente, he optado por destacar en líneas, como si fueran versos, el contenido tanto del náhuatl como de su traducción. Pienso que de este modo se percibirán mucho mejor los giros de la expresión, sus difrasismos y paralelismos y, en suma, la plenitud de su significación. Adoptar una transcripción del texto en náhuatl en un sólo gran párrafo para cada capítulo —sólo dividido por letras A, B, C. . . , como en el texto en castellano donde se halla la versión de fray Bernardino— hubiera dificultado la lectura al obstaculizar la percepción de los referidos matices del texto.

Así, no porque se piense que los *Colloquios* constituyen un conjunto de *cuicatl* (cantos), ya que obviamente son *tlahtolli* (discursos), sino por razón de facilitar su comprensión, se ha adoptado este procedimiento. El mismo, como ya se indicó en el *Estudio Introductorio*, lo han hecho suyo desde tiempos antiguos los filólogos que han editado textos clásicos, sobre todo griegos y latinos.

También he conservado, al lado del texto en náhuatl, la misma numeración, introducida por Lehmann, para hacer referencia a sus distintas líneas. Esta práctica, tomada también de la filología clásica, facilita las citas e identificación de los textos. Es obvio que podría haber introducido otra numeración distinta de la de Lehmann pero ello hubiera traído consigo confusión. Los estudiosos que se valgan de la versión alemana y los que acudan a esta castellana, no podrían encontrar correspondencia en sus citas. La confusión resultante debe evitarse. Como en los textos griegos y latinos, independientemente de si se ofrece su traducción a una u otra lengua, también aquí, la numeración de las líneas o “versículos” (como se dice a propósito de la Biblia) es la misma.

Añadiré ya tan sólo que la versión paleográfica es lo más fiel que me ha sido posible. Conservo en ella las abreviaturas, signos diacríticos originales, cedillas e incluso los errores en la grafía de algunos vocablos. En las correspondientes notas me ocupo de los puntos o “lecturas” que considero requieren elucidación.

En la traducción al castellano he procurado también la máxima fidelidad. Sigo de cerca la estructuración —la *frasis*— del náhuatl, siempre que ello es posible sin hacer violencia al castellano. En notas al pie de página me limito a esclarecer asuntos que creo lo demandan.

Con estas salvedades, hago entrega de paleografía y versión castellana de un texto de gran interés, que, en algunas de sus partes, se torna incluso dramático. Tenemos aquí la recreación del antiguo diálogo —el que tuvo lugar en 1524— entre los frailes franciscanos y los señores y sacerdotes nahuas, sobrevivientes a la ruina de su metrópoli y a la pérdida, en cada momento más obvia, de muchas de sus antiguas formas de actuar y creer.

EL TEXTO EN NÁHUATL DE LOS COLOQUIOS

- (fol. 29 v.) Nican vmpeva¹ yn temachtiliztlatolli²
yn jtoca Doctrina xp̄iana³
yn omachtiloque njcan yancujc españa tlaca
in oquinmachtique in matlactin omome
5 Sanct francisco Padreme⁴
in vel iancujcan qujn valmjuali⁵
in cemanavac teuyotica tlatoanj
yn Sancto padre papa Adriano sexto.

Inic ce Capitulo

- Vncan mitoa yn quenjn tlanonotzque
10 ynjquac yâcujcâ⁶ maxitico
yn vncan vey altepetl iiolloco
in mexico tenochtitlan,
ȳ matlactin omomê. S. francisco Padreme:
inic qujncêtlalique, qujnnonotzque
15 in ixq'chtin⁷ tetecuti tlatoque
yn vncâ mexico monemjtiaia.
- Tlaxiqualmocaqujltican totlaçovane,
ȳ njcâ âmoneltitoque,⁸
ȳ njcâ oâmocèqujxtico
20 ȳ ammexica ȳ antenochca,

¹ El vocablo *vmpeva*, muestra ya el doble valor que se da con frecuencia en este texto a la letra *v*, es decir, el correspondiente a un fonema vocálico /u/, a veces más cercano a /o/ y el de parte integrante de la grafía de una semivocal en este caso /wa/.

² *Temachtiliztlatolli*, 'la palabra de la enseñanza'. A las múltiples acepciones de la voz *tlahtolli*, "palabra, discurso, relato", se suma, entre otros muchos que se expresan también por medio de composición, éste que implica la idea de palabras que tiene como fin enseñar o dar a conocer algo.

³ Doctrina xpiana [cristiana] es el primero de los muchos préstamos castellanos que aparecen en el texto.

⁴ *Padreme*, pluralización náhuatl del vocablo castellano *padre*.

⁵ Debe leerse como una sola palabra *qujnvalmjuali*. Nótese el empleo de las grafías *va* y *ua* para representar el fonema *wa*.

⁶ En este vocablo *yâcujca*, 'por vez primera', tenemos ya una muestra de dos elementos en la grafía adoptada por Sahagún y sus escribanos en este texto. Emplea una *â* a manera de tilde, especie de acento circunflejo, para registrar que se ha omitido otra letra, generalmente la *n*. También adopta una *j*, especie de *i* larga, para representar la *i*.

⁷ *Ixq'chtin* una especie de apóstrofe después de la *u*. sustituye aquí las vocales *ui* que prestan apoyo a la consonante.

⁸ *Njcâ âmoneltitoque*, literalmente significa "hacia acá habéis venido a certificaros". Walter Lehmann, en su *Paleografía* leyó: *ynjca amoneltitique*, que tradujo como, "vosotros que aquí estáis atentos" (Lehmann, *op. cit.*, p. 73).

EL TEXTO EN CASTELLANO DE LOS COLOQUIOS

Aquí empieza la palabra de la enseñanza,
su nombre doctrina cristiana,¹
la que se enseñó aquí a los hombres de Nueva España.
Los enseñaron los doce
5 padres, de San Francisco,
a los que recientemente envió
el que gobierna en las cosas divinas en el mundo,
el sancto padre Papa Adriano VI.²

Capítulo I

Donde se dice, de qué modo hablaron,
10 cuando por primera vez vinieron a acercarse
allí, al corazón de la gran ciudad,
de México-Tenochtitlan,
los doce padres de San Francisco.
Así reunieron, convocaron
15 a todos los señores, los gobernantes,³
que vivían, allí, en México.

—Haced favor de escuchar bien, amados nuestros,
vosotro que acá habéis venido a enteraros,
los que aquí habéis venido a salir juntos,
20 vosotros mexicas, vosotros tenochcas,⁴

¹ Con esta frase, ‘su nombre doctrina cristiana’, que sigue literalmente la estructura de la expresión náhuatl, se indica en esta especie de introducción a los *Colloquios*, cuál es el tema central de los mismos, la palabra de la enseñanza de dicha doctrina. Al ser presentada ésta a los sabios indígenas sobrevivientes a la Conquista tendrán lugar los diálogos y confrontaciones que aquí se transcriben.

² Adriano Sexto (1459-1523) había sido maestro del emperador Carlos V. Nacido en Utrecht, llegó al supremo pontificado gracias en buena parte a las presiones ejercidas sobre el colegio cardenalicio por su antiguo discípulo. El hecho de que muriera el 14 de septiembre de 1523, no invalida la atribución de haber sido él quien dispuso el envío de los primeros doce franciscanos a estas tierras recién conquistadas. Aunque estos franciscanos no llegaron a México sino hasta el 13 de mayo de 1524, la determinación de su partida de España debió ocurrir bastante tiempo antes, cuando aún vivía Adriano Sexto.

³ Como se indica aquí, en un principio los frailes reunieron a los supervivientes de entre quienes tenían a su cargo el gobierno entre los mexicas. Estos serán quienes después harán venir a los sabios y sacerdotes, a los que con ideoeran como personas mucho más capaces de responder a las palabras de los franciscanos.

⁴ Al dirigirse a sus interlocutores, llamándolos mexicas y tenochcas, los frailes aparecen ya bien informados acerca de los gentilicios que corresponden a quienes habitan en la gran ciudad México-Tenochtitlan. No debe olvidarse que este texto es en realidad consecuencia de la reelaboración de lo que, al decir de fray Bernardino de Sahagún, estuvo “en papeles y memorias hasta este año de mil quinientos y setenta y quatro. . .”.

in antetecuti, in antlatoque:
ma vel njcan xioalitztimotlatica,
ma vel amoiollo caltitlā xictlalicā
(y ie tocōtēqujxtizque in ic toconjtozque)
25 in netitlanjztlatolli.”

- A. Matamechtlapololtitin,
ma itla ypan antechittati,
ca in tehoantin çan no tamovāpova,
çā no timacehoaltin,
30 no titlaca in anjuhque amehoantin,
amomā titeteu,
no tlaticpac tichaneque,
no tatli, no titlaqua
no ticecmjquj, no titemjquj,
35 no timjqujnj, no tipolivinj.
Ca çā tititlanti
cā otioalivaloque
y njcā amochātzinco,
in amauh, in amotepeuh ipā:
40 tiquatitqujtiaque¹⁰
yhiiotzin ytaltoltzin
in novian cemanavac,
tlalticpac vey tlatoanj teiotica
in itocatzin Sancto P^e. Papa,
45 ca amocatzinco monētlamachitia,
qujmjtalvia.
- B. Ma qujcaqujcan ma qujmatica,
ma iiollopachivi in iehoātin nopilhoā,
in iancujc tlalli ipā in nueva españa tlaca
50 in mexica in tenuchca,
in aculhoaque in tepaneca,
in tlaxcalteca, in michoaque,
in cuexteca,
auh in ie noviā aoaque tepevaque,¹¹
55 in nepanan tlaca,
in iancuic tlalli ipāonoque
(in motocaiotia Indias occidētales)¹²
ca iamo vecauh,
ca qujn jzquj onjccac, onjcma
60 yn jnteio, in jmjtoloca:
iehoatl onechmomachitili
in notlaçopiltzin Emperador

⁹ In *netitlanjztlatolli*, neologismo introducido en náhuatl ante la necesidad de vocablos para expresar conceptos del cristianismo. La voz *netitlaniztli*, significa “mensaje”, “lo que se envía a decir o a comunicar”. En composición con *tlahtolli*, ‘palabra’, se quiso significar la idea de *evangelio*, “el buen mensaje”, aquí “la palabra-mensaje”.

¹⁰ Debe leerse *ticualitqujtiaque*, “venimos trayendo a”.

¹¹ De nuevo se emplea el difrasismo que denota “ciudadanos”.

¹² Sahagún hubo de aceptar préstamos inevitables como éste de “Indias Occidentales”.

vosotros señores, vosotros gobernantes,
haced favor de considerar aquí,
ponedlo dentro de vuestro corazón
lo que nosotros vamos a exponer, a decir,
25 la palabra del mensaje.

A. Que no en algo os hagamos errar,
no nos miréis como si estuviéramos por encima,
porque nosotros sólo somos semejantes vuestros,
también nosotros somos *macehuales*, gente del pueblo,⁵
30 también somos hombres, como vosotros lo soís,
de ninguna manera somos dioses,
también nosotros somos habitantes de la tierra,
también bebemos, también comemos.
También morimos de frío, también padecemos calor,
35 también somos mortales, somos perecederos.
Sólo somos mensajeros,
solamente hemos sido enviados,
aquí, al lugar de vuestra casa,
a vuestra agua, a vuestro monte, vuestra ciudad.
40 Nosotros venimos trayendo
su reverenciado aliento, su reverenciada palabra,⁶
del que en todas partes, en el mundo,
en la tierra, es gran señor en las cosas divinas,
de él, cuyo nombre es sancto padre Papa.
45 Porque por vosotros se afana,
dispone:

B. —Escuchad, sabed,⁷
que se tranquilice el corazón, de ellos, mis hijos,
los que están en una tierra nueva, hombres de Nueva España,
50 los mexicas, los tenochcas,
los acolhuas, los tepanecas,
los tlaxcaltecas, michhuaques,
huastecas,⁸
los que por todas partes viven en pueblos,
55 hombres muy diferentes entre sí,
los que moran en esas tierras nuevas,
las que se nombran Indias Occidentales,
porque no hace aún mucho tiempo
hace poco acerca de ellos he oído, he sabido,
60 de su renombre, de su historia.⁹
Aquél me lo hizo saber,
mi querido hijo, el emperador,

⁵ Lo expresado en esta línea y en las que la anteceden y siguen lleva la intención de mostrar que los frailes se oponen a la idea de que ellos o los conquistadores son seres distintos, *teteoh*, “dioses”. Al vocablo *ti-macehoaltin* se le adjudica su significación más general, la de “gente común o del pueblo”, diferente por tanto también de los *pipiltin*, “gente de linaje”, o “nobles”.

⁶ “Su reverenciado aliento, su reverenciada palabra”, *yhiioztzin ytlatoltzin*, es un difrasismo que denota la idea de que se tiene en grande estimación lo que se está escuchando.

⁷ Estas palabras y las siguientes se ponen en boca del Papa Adriano Sexto que aparece bien enterado de lo que ocurría en México gracias a los informes que le había hecho llegar Carlos V.

⁸ Obviamente Sahagún dejó que se deslizara aquí un anacronismo. Resulta difícil, si no es que imposible, que en 1523, al informar Carlos V al Papa acerca de lo ocurrido en México, le hiciera conocer los nombres de algunos de los principales grupos que allí habitaban.

⁹ Sobre el concepto de ‘historia’, *itoloca*, véase León-Portilla, *La filosofía náhuatl*, p. 383.

- in Rey de españa
yn jtoca Karlos qujnto,
65 onechmolhujli.
- C. Totlaçotatzine
ca yiehoantin¹³ in nomacevalhoan Españoles,
cētlamantin t̄p̄c̄ titlaca,
veca tlalli ipā
70 q'n axcā iancujcā oqujmjtque,
oqujnnextique, intoca indiosme.¹⁴
auh çā in neiocol oqujchiuhque
inic oqujpeuhque,
ie nomacevalhoā ie notechpouh̄q̄.
75 cēca njmjtznlatlauhtilia
inic tiqjnmonavatiliz,
tiq̄j̄mpoaliz temachtianj,
in qūj̄machtiz̄q̄ Dios itlatoltzin,
in qujmititizquechristiano nemjlitli,
80 ca tlateotocanjme,
gentiles¹⁵ Diablome qūj̄mateotitinerh̄j,
ca iehoatl hin in ticmocuilia
in ticmocaqjtia.
- D. Injqvac oiuh niccac hin,
85 njmā oniqujnnonochili
onjq'n nocētlalili
in muchintin noteicahoā noteicahoā in Cardenales:¹⁶
ymixpā onictlali, oniqujnnocaqujtili
ynjtlatol in itlaitlanjliz
90 in notlaçopiltzin Emperador,
njman ic otitononochque,¹⁷
tocētlatol omochiuh
inic vmpa iazque totitlavā
totlaix̄quetzalhoā,
95 in qujnmachtizque
totecujo Dios ytlatoltzin,
inic qujmximachilizque.¹⁸
yoā inic vel momaqujxtizque
Auh otiq̄j̄macaqz¹⁹
100 intech oticcauhque in tovelitiliz,
inic atle qujmelleltiz
inic vel qujchivazque
in notequjuh.
- E. Auh in axcā totlaçovane,

¹³ *Yiehoantin*, grafía poco usual de *yehhuantin*, “ellos”.

¹⁴ *Indiosme*, otra pluralización al modo náhuatl, aquí de lo que era ya plural en castellano: *indios-me*.

¹⁵ Conceptos como este de “gentiles” resultaban en extremo difíciles de ser expresados en náhuatl.

¹⁶ *Cardenales* constituye nuevo préstamo ya que no debió encontrarse cómo traducirlo.

¹⁷ Debe leerse *otitononotzque*.

¹⁸ Debe leerse *quimiximachilizque*.

¹⁹ Debe leerse *otiquimacaque*.

- el rey de España,
su nombre Carlos quinto,
65 me lo dijo:¹⁰
- C. —¡Oh querido padre nuestro!
Ellos, mis vasallos españoles,
un grupo de nosotros, hombres, gente de la tierra,
allá en una tierra apartada,
70 los que ahora, por vez primera la vieron,
descubrieron a aquellos, nombrados indios,
y así sólo por su decisión hicieron,
así los sometieron,
ya son mis vasallos, mis macehuales;¹¹ me pertenecen.
75 Mucho a ti te ruego
que así a ellos les ordenes,
a los que dedicas como maestros,
que enseñen la palabra de Dios,¹²
que les muestren la vida cristiana,
80 porque ahora siguen a dioses que son cosas,¹³
los gentiles, que viven divinizando a los diablos.
Esto es lo que a ti corresponde,
lo que has escuchado.
- D. —Cuando así lo oí,
85 entonces luego convoqué,
los reuní,
a todos mis hermanos menores, los cardenales,
ante ellos expuse, les hice escuchar
su palabra, su súplica,
90 de mi querido hijo, el emperador.
Entonces dialogamos,
nuestra resolución se hizo
de que fueran allá nuestros enviados,
nuestros elegidos
95 para ir a enseñarles
la preciosa palabra del Señor Nuestro, Dios,
para que así los instruyan,
y así puedan salvarse.¹⁴
Y nosotros a ellos les dimos,
100 en ellos dejamos nuestra autoridad.
para que nada les estorbase,
así pudieran cumplir
mi encargo.
- E. —Y ahora, amados nuestros,¹⁵

¹⁰ A partir de esta línea, el Papa aparece citando las palabras que, según la reconstrucción llevada a cabo por fray Bernardino y sus colaboradores, le habían comunicado Carlos V.

¹¹ El vocablo *macehuales* se emplea aquí con el sentido de “súbditos”, “vasallos”.

¹² A lo largo de los *Colloquios* se usa muchas veces la expresión Dios *itlatoltzin*, “la palabra de Dios”, para denotar el Evangelio o Sagrada Escritura.

¹³ *Tlateotocanjme*, expresa la idea de “idólatras”. El compuesto que forjaron los frailes en náhuatl para introducir esta idea incluye, a modo de prefijo, la partícula *tla-*, antepuesta a la raíz de *teo(tl)*, para señalar así que el dios o dioses que adoraban los habitantes de esta tierra, eran en realidad cosas, meros objetos.

¹⁴ El concepto de “salvarse” y genéricamente el de “salvación” se expresaron en náhuatl con la forma verbal *te-maquixtia*, que literalmente significa “sacar de las manos de alguien”, “liberar”.

¹⁵ Los frailes aparecen ahora hablando ya por sí mismos. En las líneas que siguen declaran cómo van a proceder en su misión.

- 105 ca njcan ticate,
njcā antechitta, antechiximati
yn tehoantin tititlanti,
in titlanavatilti,
in titlaixquetzalti,
- 100 ca timatlactin tomome
in otechoalmjvali
in t̄p̄c²⁰ vey teiotica tlatoanj,
in vmpa moietztica
y vey altepetl iioloco
- 115 in jtocaiocā Roma:
auh otech momaqujli,²¹
otiquilitqujtiaque in ivelitilitzitzin,
yoā²² in teuamuxtli
in vncā onoc y vncā mopia
- 120 yn jhiiotzin injtlatoltzin
in çan jceltzin nelli teutl,
y ilhuicava, in tlalticpaque,
yn jpalnemoanj
in aic oanqujmjximachilique.
- F. 125 Auh axtle cēt'āmatli
ypampa in otivallaque,
in otivalivaloque
çā ie iio ypampa in amotlaocoliloca,
in amo nemaquixtiliz
- 130 nimā atle tlalticpacaiotl
qujmnequjltia in vey teiotica tlatoanj,
in aço chalchivitl, teucuitlatl,
yn anoço quetzalli
anoço tlaçotli:
- 135 çan ie vel ixqujch in amonemaqujxtiliz
qujmonequiltia.

²⁰ *T̄p̄c* abreviatura de *tlalticpac*, “sobre la tierra”.

²¹ Debe leerse como un compuesto *ōtechmomaquili*.

²² *Yoā*, grafía empleada en vez de la que, más tarde, se volvió usual *ihuan*.

- 105 pues que aquí estamos,
aquí nos véis, sabéis de nosotros,
nosotros somos los mensajeros,
somos los enviados,
los escogidos.
- 110 Nosotros somos doce.
El que nos envió
es el gran gobernante en las cosas divinas de la tierra,
allá se encuentra
en el corazón de la gran ciudad,
- 115 la que se nombra Roma.
Y a nosotros nos hizo entrega,
hemos traído su autoridad
y también el libro divino.¹⁶
Allí está, allí se guarda,
- 120 su reverenciado aliento, su palabra,
del que es único, verdadero Dios,
del que son los cielos, del que es la tierra,
el Dador de la vida,
al que vosotros no habéis conocido.
- F. 125 Y no es otra cosa
por la cual hemos venido,
hemos sido enviados.
sólo por compasión de vosotros,
por la salvación vuestra.
- 130 Nada de lo que es terrestre,
quiere el gran gobernante en las cosas divinas,
bien fueran jades, metales preciosos,
o tal vez plumas de quetzal,
o cualquier objeto valioso,
- 135 sólo ya todo es vuestra salvación,
lo que él quiere.

¹⁶ Con el vocablo *teuamoxtli*, “libro divino”, empleado ya en la tradición prehispánica para denotar un manuscrito de contenido religioso, se significa aquí la Biblia. Los frailes, según veremos, harán múltiples referencias a la misma.

Inic ome Cap.^o

- (fol. 30 v.) Oncan mitoa Aquin¹ yoâ quenamicatzintli
in vey teiotica semanaoac tlatoanj
in iehoatzin Sancto padre papa.
- 140 Otamechtolhujlique totlaçovanme,
ca teiotica cemanaoac tlatoanj
(ytocatzī Sancto P^e. papa)
in otechualmjuali
in njcā amochantzinco.
- 145 Auh aço âquitoa in axcan,
Aqúj cemanavac t̃p̃c² teioticatlatoj.
quenamj, cujx teutl
cujx noço titlaca.
Vel xicmocaquiticā
- 150 in aqujn, auh in quenamj:
inic amo itechpa anmotlapoltizque.
- A. Ca in t̃p̃c in novian cemanavac
teiotica tlatoanj in Sancto padre.
ce tlatatl oquichtli
- 155 in tiuhque³ tehoâtin,
cêca qualli in jiollo yn jnemiliz,
vey tlamatinj,
t̃p̃c ixiptlatzin,
qujmotlapielilia in nelli teutl tlatoanj,
- 160 yn jpalnemoanj
oquimomaqujli
ytechzinco ca injvelitilitzin.
In iehoatl in no miqujnj, poliujnj,
in iquac momiqujlia,
- 165 occe tlatatl ommotlalia,
occe tlatatl mixjptlaoitia,
in qujpia in qujpachoa
yn jpetlatzin in icpaltzin
in jpalnemoanj

¹ El empleo de mayúsculas, como en *Aquin*, difiere de las actuales reglas y sigue, al parecer, criterios no siempre fáciles de precisar.

² *Tpc*: *talticpac*.

³ *Tiuhque*, vocablo compuesto de *ti-*, nosotros, *yuh*, así; y el sufijo marcador de plural *-que*. El vocablo así estructurado significa “así como nosotros”.

Capítulo II

Donde se dice quién, cómo es,
el gran gobernante en las cosas divinas en el mundo,
él, el sancto padre Papa.

- 140 —Os hemos dicho, oh amados nuestros,
que el gobernante en las cosas divinas,
(el llamado sancto padre, Papa),
nos envió, aquí,
al lugar donde está vuestra estimable casa.
- 145 Pero tal vez ahora decís:
¿Quién es en el mundo, sobre la tierra, el gobernante en las cosas divinas?
¿Cómo es? ¿Es acaso un dios?
¿O es tal vez, como nosotros los hombres?
Haced favor de escuchar
- 150 quién y cómo es,
para que acerca de él no os equivoquéis
- A. En la tierra, en todas partes del mundo,
es gobernante en las cosas divinas, el sancto Padre,
es un hombre, un varón,
- 155 como nosotros, nosotros,
muy buenos son su corazón, su vida,
gran sabio,¹
venerable imagen en la tierra,
guarda él las cosas del verdadero Dios, señor.
- 160 El Dador de la vida
le hizo entrega
por sí mismo, de su autoridad.
El es también mortal, p recedero.²
Cuando [el sancto Padre] muere,
165 se instala en su lugar otro hombre,
otro hombre viene a ser el representante,
el que guarda, el que gobierna,
la estera, el sitial,³
del Dador de la vida.

¹ Las palabras empleadas en el texto náhuatl para describir los atributos del “Sancto Padre” se parecen a las del *Códice Florentino* (libro III, cap. IX), para hablar de la figura del sumo sacerdote de Quetzalcóatl. Allí se dice de él que: *Çan cualnemiliztli. . . , in cualli yiollo. . . in tlateuhmatini. . .*, “de buena vida. . . , cuyo corazón es bueno. . . , es sabio en las cosas de dios”.

² Los frailes insisten en proclamar que el Sancto Padre es un hombre mortal. Tal aseveración había sido ya expresada en las líneas 153 a 155.

³ Se emplea aquí el difrasismo “la estera, el sitial”, que denota “la autoridad, el lugar del mando”.



- 170 ompa moietztica
in ompa otivallaque:
cēca vey altepetl iiolloco,
ytocaiocâ Roma.
- B. Auh iehoatzin qujmopielia
175 in ixqujch teutlatolli,
in teuamoxtli,
ioan itencopatzinco ixquetzalo
in ixquijchtin teupixque
in temachtianjme.⁴
180 in qujmocujtlavia
in qujtequijpanoa teiotl.
In iehoatzin sancto padre.
ca no tlanavatilli,
qujmonavatili, qujmotequjtli
185 in nelli çan iceltzin teut⁵ tlatoanj.
inic qujmjxtlamachtiliz teutlatoltica
in ixqujchtin t̄p̄c̄,
noujan cemañoactlaca:
inic uel qujmixmachilizque,
190 inic vel qujmjmacaxilizque,
ioan inic vel qujmotlaiecoltilizque
in iehoatzin teutl tlatoanj.
Auh in occequjntin t̄p̄c̄, tlaca
ca ic omachtiloque
195 yc oqujcacque in teotlatolli.
Auh in amehoātin
ca qujnoamjttoque,
qujnoannezque:
njmā ic no amovicpa otechalmjoali⁶
200 inic no amehoātin teutlatoltica
tamechtlavilizque,
tamechtlanextilizque,
tamechixtlamachtizque:
inic anquimximachilizque
205 ā anqujmjmacaxilizque,
ioā anqujmotlacamachitizque
in ipalnemoanj,
in ilhuicava in tlalticpaque.
- C. Vel otoiollopachiuh,
210 vel tixtelolo ica
otiqujtlaque,
amo çan aca otechilhuj
in quenjn amo anquimximachilia,
amo anqujmomaviztililia
215 amo anqujmomaviztililia
in iehoatzin nelli teutl tlatoanj:

⁴ No siempre, como ocurre aquí, después de un punto, se inicia la siguiente oración con una palabra mayúscula.

⁵ Debe leerse: *teutl*.

⁶ Debe leerse: *otechualmioali*.

- 170 Allá se encuentra él,
allá de donde vinimos,
en el corazón de una muy gran ciudad,
la llamada Roma.
- B. Y él tiene a su cargo
175 todas las palabras divinas,
el libro divino,⁴
y por su mandato son elegidos
todos los sacerdotes,
los maestros,
180 los que cuidan,
los que trabajan en las cosas divinas.
Él, el sancto Padre,
también dispone,
ordena, se afana,
185 para que el verdadero, el sólo único Dios, Señor,
así sea dado a conocer, con la palabra divina,
en todas partes de la tierra,
por todas partes, a los hombres del mundo,
para que puedan conocerle,
190 para que puedan venerarle,
y así puedan servirle,
a él, Dios, Señor.
Y hay otras gentes en la tierra
que han sido instruídas,
195 han escuchado la palabra divina.
Pero vosotros,
después de que habéis sido vistos,
después de que aparecísteis,
luego, por eso, hacia vosotros nos envió él,
200 para que también a vosotros con la palabra divina
os ilumináramos,
os mostráramos,
os enseñáramos,
para que así vosotros lo conociérais,
205 venerárais,
y obedeciérais,
al Dador de la vida,
al dueño del cielo, de la tierra,⁵
- C. Se tranquilizó nuestro corazón,
210 con nuestros ojos,
ya hemos visto,
no ya sólo alguien nos lo dijo,
cómo vosotros no teníais conocimiento de él,
no reverenciábais,
215 no respetábais,
a él, Dios verdadero, Señor.

⁴ “El libro divino”, *teuamuxtli*, es expresión para referirse a las Sagradas Escrituras. Este grupo de franciscanos daba gran importancia a la Biblia e insistía que debía ser conocida por los indígenas. En tiempos posteriores, celebrado ya el Concilio de Trento, se produjo un cambio de actitud. Incluso se llegó a prohibir la traducción de la Biblia a las lenguas nativas.

⁵ Para designar al Dios del cristianismo se emplean aquí vocablos de la tradición religiosa prehispánica.

- ca cēca mjectlamātlj
in ceioval in cemjlhujatl anqujchioa,
inic anqujmoiolitlacalhuja,
220 inic itlaueltzin yqualantzin ipâ annemj:
cenca amotechcopa
amoioli tlacotzinotica.
Ipāpatzin oqujvalmjvali
in ovaliacattiaque
225 in imacevaltitzivâ in españoles,
in oamechpeuhque,
in oamechtolinjque,
in cococ teupouhquj oamechittitique
ynic oantlatzacujltiloque
230 inic oanqujtzacque
in amo ça quexqujch
in jiolitlacolocatzin
in oanqujchiuhtinēca.

- D. Auh inic otechalmjvali⁷
235 in iehoatzin t̃p̃c̃ teiotica tlatoanj,
ca vel iehoatl ipampa
inic tamechmachtizque
in quenjn vel anqujmoiolcevilizque
yn ipalnemoanj
240 in amo amechcempopuloz
ca atle t̃p̃c̃caiotl⁸ qujmonequiltia,
amo motlaxtlaviznequj,
amo teuccujtlatl
amoc itla tlatquitl qujmitlanj:
245 ca çã tetlaçotlaliztica,
çã teicnoittaliztica
amechmocnelilia:
iehica ca iuhquj qujmonequjltia
in toteouh⁹ in totlatocauh
250 inic titonepâtlaçotlazque,
titonepâtlaocolizque,
titonepâicnelizque
in t̃p̃c̃ titlaca,
amo ypâpa in totlaxtlavil.

⁷ Debe leerse: *otechualmivali*.

⁸ *T̃p̃c̃caiotl*: *tlalticpaccaiotl*.

⁹ En este lugar se escribe la raíz de la palabra que significa “dios”, con una *o*, *teotl*, en vez de con una *u*, *teutl*, como sucede por ejemplo, en la línea 31.

Porque muchas cosas,
de noche, de día, hacéis,
con las que le ofendéis,
220 de modo que vivís en su enojo, en su cólera.
mucho, por causa vuestra,
por los quebrantamientos [pecados] en vuestro corazón.
por eso envió
a los que vinieron,
225 sus vasallos, españoles,
a los que os conquistaron,
los que os hicieron miserables,
los que os procuraron ardientes aflicciones.⁶
Con esto fuísteis castigados,
230 para que terminárais
las no pocas
ofensas a su corazón,
aquello que habéis vivido haciendo.

D. Y así nos ha enviado
235 el que es gobernante en las cosas divinas en la tierra.
En verdad para esto,
para que a vosotros os enseñáramos
como apaciguárais el corazón,
del Dador de la vida,
240 para que nos os hiciera del todo perecer.
Porque nada de lo que es terrenal quiere él.
No quiere vuestra paga,
no metales preciosos,
no otros bienes demanda,
245 sólo por amor,
por compasión,
os hace el bien.⁷
Por eso, así quiere él,
nuestro Dios, el Señor Nuestro,
250 que nosotros, unos a otros, nos queramos,
que mutuamente nos favorezcamos,
que nos hagamos el bien
noostros, los hombres, en la tierra,
no ya por razón de [recibir] nuestra paga.

⁶ Reconociendo con estas palabras que la Conquista fue para los indígenas causa de miserias y aflicción, se anuncia la idea de que la llegada de los españoles fue el medio de que se valió el Dios de los cristianos para castigar a quienes de tantas formas lo habían ofendido.

⁷ Como motivo principal en la determinación del “Sancto Padre” se dice que envió a los frailes a predicar a las gentes de esta tierra “sólo por amor, por compasión”. La idea de la caridad cristiana hace así su aparición en el contexto de estos *Colloquios*.

Inic ey Cap^o

255 Oncâ mjtoa, campa valla, campa nez
in teutlatolli
in qujmopielia Sancto padre.

Ca oancômocaqujtique totlaçohoane
yn quenjn tonavatil valmochiuhtia:
260 techmonaoatili,
techmotequjmaqujli
in vey teuiotica totlatocauh:
inic teutlatoltica tamechmachtizque,
tlaulli ocotl tamechquechilizque,
265 tamechixtomazq̃,¹
tamechnacaztlapozque:
inic vel anqujmjximachilizque
in iehoatzin nelli teutl
neli tlatoanj²
270 in novian in ilhujcae in t̃pc̃,
in mjctlan.

A. Auh aço antlatlanj
in axcan aço anqujtoa,
in iehoatl teutlatolli
275 in anqujmaujzteneva,
câpa valla câpa nez,
ac amechmacac.
ac amechittiti?
câ qujcuic in vey teioitica tlatoanj
280 vel xivalmonacazquetzacâ,
in vel anqujcaqujzque
in campa valla teutlatolli
in tamechmacaco,
in tamechcaqujtico.
285 xicmomachiticâ
ioâ vel xicneltocacâ,
ma vel pachivi in amoiollo.
ca in ie vecauh
In iehoatzin nelli teutl, tlatoanj,

¹ En tanto que aquí el marcador de plural, el sufijo *-que* (*-queh*), se registra por medio de una *q* acompañada de un signo diacrítico >, en otros lugares, como en las líneas 342 y 347, tan sólo aparece *q*.

² A diferencia de lo expresado en otros contextos, se emplean aquí las palabras *neli teotl*, *neli tlatoanj* para designar al Dios de los cristianos.

Capítulo III

255 Donde se dice de dónde vino, de dónde apareció.
la palabra divina,
la que guarda el sancto Padre.¹

—Escuchad, amados nuestros,
cómo vino a hacerse nuestro encargo.
260 Nos encomendó,
nos confió el trabajo,
el gran gobernante en las cosas divinas,
para que con palabras divinas os enseñáramos,
os pusiéramos en alto la luz, la tea,²
265 os abriéramos los ojos,
os destapáramos los oídos,
de suerte que pudiérais conocer,
a él, Dios verdadero,
señor que gobierna,
270 en todas partes, en el cielo, en la tierra,
en la región de los muertos.³

A. Pero tal vez preguntéis vosotros,
ahora, tal vez, decís:
—Esa palabra divina,
275 que con respeto pronunciáis,
¿de dónde vino? ¿Cómo se manifestó?
¿Quién os la ha dado?
¿Quién os la ha mostrado?
¿Dónde la encontró el gran gobernante en las cosas divinas?
280 —Hacer favor de venir a enderezar vuestros oídos,
para que podáis escuchar,
de dónde vino la palabra divina,
la que hemos venido a daros,
hemos venido a haceros escuchar.
285 Sabed
y esforzaos en creerlo.
Haya contento en vuestros corazones.
Hace ya mucho tiempo,
el Dios verdadero, el que gobierna,

¹ Este es el tema del capítulo III, explicar el origen de “la palabra divina”.

² La luz, la tea, es un difrasismo que denota la idea de algo que es ejemplar, que debe tomarse como guía y modelo.

³ Se alude expresamente a los tres planos de las realidades del universo, según lo concebían los pueblos mesoamericanos. El *Mictlan*, la “región de los muertos”, constituía el plano inferior, integrado a su vez por nueve extractos o niveles cada vez más profundos.

- 290 in tloque, navaque
in ipalnemoanj
qujmottititzino
in vel itlaçovā³
in itetla (fol. 30 v.) ieculticavā,
295 in cēca qualli iectli iniollo catca,
vel itlaiximachvā⁴
ytlapepenalhuan
intoca P^riarchas, prophetas:³
auh ca njcā t^{p̄c} oquichtlj
300 mochiuhtzinoco
vel iehoatzin oqu^jmotlacanochili
in apostolome in evangelistame.⁴
Auh in iehoantin hin qu^jmomaquilj
in ihiiotzin in itlatoltzin,
305 in teutlatulli:
ioā qu^jmonavatilj
in qujcujlozq⁵ inic t^{p̄c} pieloz:
inic ixtlamchtilozque t^{p̄c} tlaca
teutlatoltica.
310 Auh in Sancto P^c. qujmopielia
in ixqujch teutlatolli,
in qujcauh^{tia}q⁵
in omoteneuhque toteçujo Dios ytlaçovā⁵
muchu teuamuxpā⁵ tlillotoc, tlapallotoc,
315 muchu oncan ixq'ch mopia
in axcan, in cēca maviçauhquj teutlatolli

- B. Auh no muchu otechvalmotqujtli
in axcan in iehoatzin Sancto P^c.
inic tamechmacazq⁵,
320 tamechcaqujtizque.
Ca in iehoatl in teutlatolli
amo qujnenevilia
in t^{p̄c} macevallatolli,
ca cēca maviçauhquj
325 ca nel yhiioztzin ytlatoltzin,
y⁵ teiocoianj ioan in temaqujstianj,
in çan iceltzin teutl tlatoanj,
in tloq⁵ navaq⁵
ic vel itoca teutlatulli,
330 cenca neltoconj
njmā aiac vel qujtlatzoviliz
in manel cēca aqujn tlamatinj t^{p̄c}.
- C. Ca iehoatl inin tamechtocaqujtilico
in tamechtomaqujllico

³ Aquí y en otros lugares, sin ulterior explicación, se emplean los correspondientes vocablos castellanos como préstamos.

⁴ Ocurre lo mismo que en la línea 298 pero con la salvedad de que se adopta el marcador de plural en náhuatl *-me*, (*meh*).

⁵ Aquí el signo diacrítico ⁵ tiene valor de “e”.

290 el Dueño del cerca y del junto,
el Dador de la vida,⁴
quiso mostrar
a los amados suyos,
a los que le servían,
295 a aquellos de corazón muy bueno y recto,
su conocimiento,
su elección:
[a aquellos] cuyo nombre es patriarcas, profetas.⁵
Y en verdad aquí en la tierra, hombre
300 se dignó venir a hacerse
pudo, así como hombre, llamar
a los apóstoles, evangelistas.
Y a ellos entregó
sus reverenciados aliento, palabra,
305 la palabra divina.
Y les ordenó
que la escribieran para que se conservara en la tierra,
con ella fueran enseñados en la tierra los hombres,
con la palabra divina.
310 Y el sancto Padre guarda
todas las palabras divinas,
las que dejaron
los dichos amados del Señor Nuestro, Dios.
Todo está en el libro divino, con tinta negra, con tinta roja,⁶
315 todo allí se guarda ahora,
las muy maravillosas palabras divinas.

B. Y también todo esto nos hizo traer acá,
el que es ahora sancto Padre,
para que os lo entregáramos,
320 os lo hiciéramos oír.
Porque esta palabra divina
no se asemeja
a las palabras humanas en la tierra.
Es muy maravillosa
325 pues en verdad es su precioso aliento, su preciosa palabra,⁷
del hacedor de la gente, del que libera a los hombres,
el solo único Dios, que gobierna,
el Dueño del cerca y del junto.
Por ello bien se llama palabra divina,
330 muy digna de ser seguida.
Nadie podrá contradecirla,
aun cuando fuera un gran sabio en la tierra.

C. Esto es lo que hemos venido a haceros oír,
lo que hemos venido a entregaros,

⁴ Nuevamente se emplean vocablos de la tradición prehispánica para referirse al Dios de los cristianos.

⁵ En primer término se hace alusión a patriarcas y profetas del Antiguo Testamento. Unas pocas líneas más adelante se mencionará a los apóstoles y evangelistas, es decir a los que tuvieron un papel primordial en el contexto del Nuevo Testamento.

⁶ Por medio del difrasismo “la tinta negra, la tinta roja” se denota así que el libro divino es portador de la sabiduría. En el náhuatl clásico se solía aplicar este difrasismo a los libros indígenas, es decir a los códices en que se registraban las antiguas formas de conocimiento religioso.

⁷ Es este otro difrasismo para ponderar el gran valor de la palabra divina.



- 335 in njcā anchaneque,
in aic auhquj oanqujcacque:
iehica ca in novian
inic cētzacutimanj t̄p̄c̄ in cemanavac,
atle centlamantlj iuhqui ōca
- 340 in tlatolli, in nemaqujxtilonj:
ca çã velyio in teutlatolli
in otiqualitqujtiaque
in otechalmotqujtili
in vej teiotica tlatōanj
- 345 in papa in Sancto P^e
Auh aocle centlamātli tlatolli
tamechtolhujlizq̄⁷
ic tamechtononochilizque
ic tamechixtlamachtizque,⁸
- 350 ca çã iehoatl in teutlatolli.
Atle çã toneioçol tiqujtozque
atle çã totlaqualittal tamechilhuizque,
ma ic amoiollo pachivi.

⁷ Debe leerse *tamechtolhuilizque*.

⁸ Con estos tres verbos, de connotaciones complementarias, expresan los frailes cuál es su propósito de maestros que habrán de enseñar la *teutlatolli*, “palabra divina”, es decir las Sagradas Escrituras.

- 335 a vosotros que aquí habitáis,
lo que no antes igual habíais oído.
Porque, en todas partes,
en cuanto está abarcando la tierra, el mundo,⁸
no hay nada semejante
- 340 a la palabra, la que libera a la gente,⁹
porque sólo es ésta, la palabra divina,
la que hemos venido a traer
la que nos hizo traer acá,
el gran gobernante en las cosas divinas,
- 345 el Papa, sancto padre.
Y ninguna otra palabra
habremos de deciros;
con ella hablaremos con vosotros,
con ella os enseñaremos,
- 350 pues sólo ella es la palabra divina.
Nada de nuestra inventiva diremos,
nada sólo de nuestro antojo os comunicaremos,
¡Que tengan contento vuestros corazones!

⁸ “En cuanto está abarcando la tierra, el mundo”; expresado en náhuatl por medio del vocablo *centzacuti-mani*, “lo que se extiende, encerrando o abarcando unitariamente”, referido a la tierra y al *centa-nahucc*, “el conjunto de lo que está en el anillo del agua” o rodeado por ella, es decir el mundo.

⁹ Se alude por medio del vocablo *nemaquixtiloni*, que literalmente significa “aquello que libera a la gente”, a la idea de que, gracias a la palabra divina, es posible la redención.

Inic navi Cap^o

355 Oncā mjtoa in ac iehoatzin
vel nellj teutl, tlatoanj
in jpalnemoanj, in tloque navaque.

In iehoatzin Sancto P^e.
in t̄p̄c̄ vej teiotica tlatoanj,
in otechvalmjoali
360 (totlaço ho ome)¹
techmonavatili
inic teutlatoltica
tamechtiximachtilizq̄
in iehoatzin çā iceltzin vel nelli teutl,
365 tlatoanj, ypalnemoanj,
tloque, navaq̄,²
ilhuicava tlalticpaque
in̄ qujiocox in qujmochivili
in ilhujcatl in tlalticpactlj,
370 ioā in mjctlan.

A. Auh aço anqujtoa in axcan,
ca çā nêqujzquj,
atle ipā pouj in amonetitlaniz,
çā nē in oanvallaque:
375 iehica ca in tehoâtin no vnca toteuh,
no vnca² totlatocauh,
no tictiximachilia,
tictimacaxilia,
tictomaviztililia,
380 ioā tictotlacamachitia,
tictotlaiecultilia,³
no ypânemoanj⁴ tiqujtoa.
Auh ixpâtzinco titlalqua,
titoxtlava, titicoticopaltema,
385 tiamaxotla, titoçava,

¶

¹ Esta línea, tal como aparece, carece de sentido. Casi seguramente tiene una correspondencia con lo que se quiso expresar en la línea 110 de estos *Colloquios*, allí se lee, *ca timatlactin tomome*, “nosotros somos doce”.

² En los dos vocablos debió ir el signo diacrítico para representar la “e”.

³ Todas las formas verbales, a partir de *tictiximachilia*, al referirse al “Dador de la vida”, *Ipalnemoani*, son aquí reverenciales.

⁴ Debe leerse *Ypalnemoani*.

Capítulo IV

355 Donde se dice quién es él,
el Dios verdadero, que gobierna,
Dador de la vida, dueño del cerca y del junto.¹

El sancto padre en la tierra,
el gran gobernante en las cosas espirituales,
nos envió a nosotros,
360 (a nosotros doce),
nos ordenó
que, con la palabra divina,
os viniéramos a hacer conocer
a él, el solo único, Dios verdadero,
365 que gobierna, Dador de la vida,
Dueño del cerca y del junto,
Dueño del cielo, de la superficie de la tierra,
que inventó, que hizo,
los cielos, la tierra,
370 y la región de los muertos.²

A. Y tal vez diréis ahora³
que sólo en vano,
que para nada cuenta vuestra misión,
que en vano habéis venido,
375 porque [diréis] nosotros también tenemos allá a nuestro dios,
también allí a los que son gobernantes nuestros,
también nosotros tenemos conocido,
nosotros prestamos atención,
nosotros reverenciamos,
380 y obedecemos,
servimos,
a aquél que también llamamos, Por quien se vive.
Delante de él acercamos tierra a la boca⁴
nos manifestamos llanamente [hacemos confesión],⁵ quemamos copal,
385 ofrecemos papel,⁶ ayunamos,

¹ Al enunciarse cuál es el tema de que se va a tratar, se emplean vocablos con los que se designa a la divinidad suprema en el contexto cultural prehispánico.

² Se enumeran también aquí los tres distintos planos del mundo.

³ Con esta introducción, “tal vez diréis ahora”, deja entender el fraile que lo que va a decir lo expone cual si fuera una respuesta que están dando los indígenas.

⁴ “Acercar tierra a la boca” era práctica ritual para indicar que se hace juramento.

⁵ Como es sabido, en la época prehispánica se practicaba una cierta forma de confesión, dirigida a la diosa *Tlazolteotl*.

⁶ Las ofrendas de papel se hacían sobre todo a los dioses de la lluvia.

- ioã titlamjctia, tictomaquilia,
in tlacaelli, in tollotli:⁵
ioã occequj cēca mjectlamantli,
y cecēpoaltica ticchiuhtivi,
390 inic tilhujqujxtia
tlein mach yeh antechmachtico:
aiamo iehoatl in techcavilitehoaque
ín tlamanjtiliztli in oiaque,
in onemjco t̄p̄c,
395 in teteuti in tlatoq̄,
in totechiuhcavā.
- B. Tlaximocaqujticā (totlaçovane)
ie nelliticmati,
otiqujttaque, yoã oticcacque:
400 ca in amehoātin,⁶
amo cā ce, cenca mjequjn,
vel ixachintin in anqujmoteotia,
in anqujmaviztilia,
in anquj̄ tlaiecultia,
405 amoçan tlapoaltin in tetl in quavitl tlaxixintin
anquj̄mpic,
in teteu ipan anquj̄mati, anqujtoa,
tezcatlipuca,
vitzilopuchtli,
410 quetzalcoatl,
mjxcoatl,
tlaloc,
xiuhtecutj⁷
mictlantecutlj,
415 cioacoatl,
piltzintecutli,
cinteutl,
centzōvitznaoa,
centzōtotochtin,
420 ioã occequjn in amo vel mopoazque:
auh intla nelli teteu
intla nelli impalnemoanj,
tleica in cēca teca mocacaiava.
tleica in teca maviltia?
425 tleica in amo qujmjcnoitta
in in tlachioalhuā
tle yca in çā no iehoāntin
in ixachin in amo çā tlapoalli
tecoco tetolinj
430 amopā qujchiva?
Inhi ca vel amehoā anqujmati.
Auh iniquac cēca ie amellelaci,
in aoc amontlaiecoa,
in aoc amotlamati,
435 amo qualcopa, amo tlauelcopa⁹
ancava in amoteuh,

⁵ Debe leerse *yollotli*.

⁶ Debe leerse *amehoātin*.

⁷ Debe leerse *anqui*.

⁸ Debe leerse *Xiuhtecutli* (*Xiuhtecuhtli*).

⁹ *amo qualcopa*, *amo tlauelcopa* es otra forma de difrasismo.

- hacemos sacrificios de gente, entregamos
las entrañas, nuestro corazón.
Y también otras muchas cosas
cada veinte días hacemos,
390 así celebramos las fiestas.
¿Qué otra cosa, acaso, habéis venido a enseñarnos?
¿Es tal vez algo que no nos hayan dejado
como una norma, los que ya se fueron,
los que vinieron a vivir en la tierra,
395 los señores, los gobernantes,
los que nos engendraron?
- B. —Escuchad, amados nuestros,
en verdad nosotros sabemos,
hemos visto y hemos escuchado
400 que vosotros,
no ya uno, sino muy muchos,
tan numerosos son los que tenéis por dioses,
a los que honráis,
a los que servís.
405 No pueden contarse los esculpidos en piedra, en madera,
que vosotros habéis diseñado,
y que tenéis por dioses. Los nombráis:
Tezcatlipuca,
Huitzilopuchtli,
410 Quetzalcóatl,
Mixcóatl,
Tláloc,
Xiuhtecuhtli,
Mictlantecuhtli,
415 Cihuacóatl,
Piltzintecuhtli,
Cintéotl,
y los Cuatrocientos del sur,
los Cuatrocientos conejos,
420 y también otros que no podrán contarse.⁷
Pero si fueran dioses verdaderos,
si de verdad fueran el Dador de la vida,
¿por qué mucho se burlan de la gente?
¿por qué, de ella hacen mofa?
425 ¿por qué no tienen compasión
de los que son hechuras suyas?
¿Por qué también ellos [vuestros dioses],
muchas, sin número,
enfermedades, aflicciones,
430 a vosotros os causan?
Así bien lo sabéis vosotros.
Pero cuando estáis muy perturbados,
cuando ya no atináis,
cuando ya no conocéis
435 en vuestra ira, en vuestro enojo,
desamparáis a vuestro dios,

⁷ Se subraya aquí la idea de que los dioses adorados por los mexicanos eran innumerables. Es interesante notar que, al aducirse los nombres de cada deidad, se deja ver que este texto fue objeto de una reelaboración. Desde luego parece imposible que, recién llegados, los frailes conocieran a tantos dioses por sus nombres.



- anqujlhuja
titlacavane cujlompole,
ilamaxoxolochpule,
440 necociaotle.
otōmotlatlamachtī,
otōmoquequelo,
otōmonenec.
Auh njma ieeh in momuztlae
445 eztli iollotj in qujtlanj.
Ic cēca temamauhtique,
cēca teihicavique
in imjxiptlavā yn jmevillovā,
cenca tliltique, cēca catzavaque,
450 cēca tetlaieltique.
Ocaihquētzin in āquj̄teumati,
in āquj̄nteotoca in anquj̄ntlamanjlia
ca cenca tecuecuechmjctique
yoan cenca teiçotlaltique.
- C. 455 Auh in iehoatzin in vel nelli teutl,
tlatoanj, in nelli teiocoianj,
in nelli, ypalnemoanj,
in nelli tloque, naoaque,¹⁰ in
(fol. 32 v.) in tamechtiximachtilico.
460 ca amo iuhcatzintlj,
ca njman atle ic teca mococaiauhtzinoa
atle iztlacatiliztlj itetzinco ca,
atle nexicoliztlj.
atle tecocoliliztli,
465 njman atle tliltic,
njmā atle catzavac qujmonequjltia.
Ca vel ixqujch quimocētelchivilia
in aqualli in aiectlj
(in ixquich omoteneuh)
470 ca njmā amo vel qujmottilia,
ixquich qujmotecavaltia
ypampa ca cenqujzca quallj
ca cēqujzca iectlj,
ytetzinco mocemacitoc
475 in ixq'ch quallj iectlj,
in chipavac,
ceca motetlaçotilianj.
cenca moteicnoittilianj,
cēca motetlaocolilianj.
480 Auh in occenca tlapanavia
tetlaçotlaliztli tetlaoculiliztlj
in topā oquimochivili,
ca njcan t̄p̄ç tlatatl,
oqujchtlj omochiuhtzinoco:
485 in tiuhque in tehoantin timacevalti,
no iuhcatzintli omochiuhtzinoco,

¹⁰ A diferencia de la grafía que se registra en la línea 318, aquí se escribe en forma más correcta el nombre de *Tloque Nahuaque*, “Dueño del cerca, Dueño del junto”.

- le decís:
oh, tú, de quienes somos vasallos, oh gran putón,⁸
oh vieja llena de arrugas,
440 tú que eres enemigo de uno y otro lado,⁹
que obras con maña,
te has estado burlando,
has estado obrando a tu antojo.
Y luego, de día en día,
445 demandan sangre, corazones.
Por esto son muy temibles a la gente,
mucho provocan el miedo;
sus imágenes, sus hechicerías,
son muy negras, muy sucias,
450 muy asquerosas.
Así son los que vosotros tenéis por dioses,
a quienes seguís como dioses, hacéis ofrendas.
Ellos son los que mucho afligen a la gente,
y los que en ella ponen suciedad.
- C. 455 Pero aquél, que es Dios verdadero,
que gobierna, verdadero inventor de la gente,
el verdadero Dador de la vida,¹⁰
el verdadero Dueño del cerca y del junto,
aquél que nosotros os venimos a mostrar,
460 él no es así.
Porque en nada hace él mofa de la gente,
nada que sea engaño hay en él,
nada que sea envidia,
nada que sea odio,
465 nada de lo que es oscuro,
nada de lo que es sucio quiere él.
Porque todo ello lo detesta él,
lo que no es bueno, lo que no es recto,
(todo lo que se ha dicho).
470 Porque él no puede ver
todo eso que tiene él prohibido,
porque él es por completo bueno,
por completo recto.
En él está aunado
475 cuanto es bueno, recto,
lúcido.
Muy amoroso es de la gente,
muy compasivo de ella,
muy misericordioso.
480 Y en mucho sobrepasa a todas las cosas,
su amor, su compasión por la gente;
por razón de nosotros hízose
hombre aquí en la tierra,
varón, vino a hacerse,
485 como nosotros, nosotros, los macehuales,
así, semejante vino a hacerse,

⁸ Efectivamente, según consta en el *Códice Florentino* (lib. 3, cap. 2), quienes no obtenían de Tezcatlipoca los favores que le pedían, lo increpaban con expresiones como las que aquí se registran.

⁹ El epíteto de “enemigo de uno y otro lado”, en el sentido de guerrero que está alerta y atiende a todas partes, era otro de los nombres de *Tezcatlipoca*.

¹⁰ El fraile establece aquí una distinción al valerse de los antiguos vocablos para designar a la divinidad; ahora está hablando él del *verdadero* Dador de la vida, el *verdadero* Dueño del cerca y el junto.

- oqujmocujlico in tomacevalnaio:¹¹
auh topāpa omomjqujlico,
in itlaçoezçotzin topampa oqujmonoqujlico,
490 ic otechmomaqujxtilico
in̄jmacpa in cenca tlaeliloque,
in cenca tecocolianjme,¹²
in cēca tlaveleque iollococoleque
in tōiaovā Diablome¹³
495 (in iehoantin anqūjteutlapiquja)
in anqujtoa ca teteu.
in imjxpan āmiço,
in amonepan mjctia
in amechcujtlaujltitinemj
500 in ixqujch nepap¹⁴ tlaelilocaioatl
in necocoliliztlj,
in neiaochivaliztli,
in tlaçanacaqualiztli,
ioan in occequj tlatlacullj
505 cenca vevey.

- D. In jcel teutl tlatoanj
amo teca mocacaiauhtzinoa,
ieh cenca moteicnelilianj,
ixqujchtin qūjmotlaocolilia
510 in tlalt̄çc tlaca:
no amehoantin in njcā antlaca
in āmoteneva amjndiosme,
ypaltzinco annemj,
amechmotlaoculilia,
515 amechmotlaçotilia,
macivi in amo anqujmati,
in amo anqujmjximachilia,
in amo anqujmoteutia
amo anqujmotlatocatia,
520 amo anqujmotecujiotia.
Ca iehoatzin amech momaqujlia
in ixqujch tlalticpacaiotl
in joanj, in qualoni,¹⁵
auh in tecuiotl, in tlatocaiotl,
525 in pillotl in maviçotl.
Auh in axcan occenca valca,
occenca tlapanavia,
occenca tlaçotlj
inic amechmocneliliznequj
530 intla uel amoceniollocopa ytechztinco
amppachivizque,
intla uel anqujmoteutizque,
anqujmotlatocatizque.

¹¹ Debe leerse *tomacehualnacayo*.

¹² Aquí se escribe *cenca* y no *cēca*.

¹³ Nótese el empleo del marcador náhuatl del plural, *-me (meh)*.

¹⁴ Debe leerse *nepapan*.

¹⁵ *in joani, in qualoni*, “lo que se bebe, lo que se come”, difrasismo que connota “nuestro sustento”, lo que es mantenimiento.

tomó para sí nuestra carne de macehuales;
también por nosotros vino a morir,
su sangre preciosa por nosotros derramó,
490 con ella vino a hacernos libres,
de la mano de los que son grandes hacedores de males,
de los que mucho aborrecen a la gente,
de los perversos y malos de corazón,
de los que son nuestros enemigos, los diablos,
495 (aquellos a quienes habéis convertido en dioses),
a quienes llamáis dioses,¹¹
delante de los cuales os sangráis,
entre vosotros os dáis muerte.
Los que a vosotros os andan provocando,
500 a toda suerte de maldades.
odios,
guerras entre unos y otros,
a comer carne de hombres,
y también a otros quebrantamientos
505 mucho muy grandes.

D. El Dios único, el que gobierna,
no se burla de la gente,
porque él es el gran favorecedor de ella;
es misericordioso con todos
510 los hombres en la tierra.
También vosotros, los hombres de aquí,
vosotros que recibís el nombre de indios,¹²
gracias a él vivís,
de vosotros tiene compasión,
515 a vosotros os ama,
aun cuando no lo conocéis,
aun cuando no tenéis noticia acerca de él,
aun cuando no lo tenéis por Dios,
aun cuando no lo tenéis por quien os gobierna,
520 aun cuando no lo tenéis por señor.
Él es quien os da,
todo lo que hay en la tierra
lo que se bebe, lo que se come,
también el señorío, el mando,
525 nobleza, dignidad.¹³
Y ahora, algo más grande,
todavía mucho más por encima,
aún más precioso,
con ello a vosotros os quiere favorecer,
530 si vosotros de todo vuestro corazón
en él os contentáis,
si en verdad lo tenéis como vuestro Dios,
como aquél que os gobierna.

¹¹ Se insiste en la ya expresada idea de que los dioses adorados por los indígenas no son sino los demonios, ya bien conocidos por los cristianos.

¹² Es de notarse que, en vez de emplear, como se hizo en el primer capítulo los gentilicios *mexica* y *tenochca* (línea 20) al dirigirse a los “hombres de aquí”, se les dice que son ellos los que reciben el nombre de *indios*.

¹³ Al enumerarse los principales beneficios que se reciben del Dios de los cristianos, con criterio medieval se expresa que también el señorío y el mando provienen directamente de él.



- E. Auh aço anqujmjtalhuja
535 totlaçoane,¹⁶
tle itocatzin in amoteuh
in antechmjximachtilico:
ma ticmatican,
ma ticcaqujcan totlaçoane.
- 540 Ca cenca maviçauhquj
ioan cenca teiolalli
cêca nemaquixtilonj
in itlaçotocatzin.
Ca itocatzin Jesu Xp̄o
- 545 nelli teutl,
ioan nelli oqujchtli,
ipalnemoanj,
tloque, navaque
ioan temaqujxtianj
- 550 in noviã cemanavac.
In iehoatzin in ic teutl aic tzintic,
ai¹⁷ peuh,
muchipa cemjcaç moietztica.
iehoatzin qujmochivili
- 555 in ilhujcatl, in tlactipactli,¹⁸ in mjctlan
no techmuchivili in titlaca
in timacevalti:
no qujmochivili in Diablome
in iehoantin axcan anqujteotlapiqujtinemj.
- 560 Inic teutl novian moietztica,
vel ixqujch qujmottilia
vel ixqujch qujmomachitia,
atle iuhquj
inic cêca maviztic:
- 565 auh inic oqujchtlj
vmpa moietztica in ilhuicatl itic
in jtlatocachantzinco.
Auh in njcan tlalticpac
oncah in jtlatocaiotzin,
- 570 amo qujn quezqujtzon xivitl:
auh in âxca amopa
oacico in jtlatocaiotzin,
oamocnopiltic
oamomacevaltic.
- 575 in oanqujccaque muchi
teuamoxp̄a icujliuhtoc.

¹⁶ Debe leerse *totlaçovane*.

¹⁷ Debe leerse *aic*.

¹⁸ Se mencionan los tres planos del mundo: el cielo, la superficie de la tierra y la región de los muertos.

- E. Pero tal vez diréis,¹⁴
535 amados nuestros:
—¿Cuál es el nombre de vuestro Dios,
del que vosotros habéis venido a hacernos conocer?
Haced que lo sepamos,
que lo escuchemos, amados nuestros.
- 540 —Es muy maravilloso
y mucho apacigua el corazón,
mucho da libertad [redime],
su precioso nombre.
Porque su reverenciado nombre es Jesucristo,
- 545 Dios verdadero
y también hombre verdadero,
Dador de la vida,
Dueño del cerca y del junto,
y libertador de la gente,¹⁵
- 550 en todas partes del mundo.
Él, como Dios, nunca comenzó,
no tuvo principio,
permanentemente, siempre, existe,
él que hizo
- 555 el cielo, la tierra, la región de los muertos.
También nos hizo a nosotros, los hombres,
a nosotros, los macehuales.¹⁶
También él hizo a los diablos,
a los que ahora habéis andado teniendo por dioses.
- 560 Como Dios en todas partes está,
todo él lo mira,
todo él lo sabe,
nada hay como él,
así tan maravilloso.
- 565 Y en cuanto hombre,¹⁷
está en el interior del cielo,
en su reverenciada mansión de señor.
Y aquí en la tierra
está su precioso reino,
- 570 que no ha perdurado sólo por unos cuatrocientos años.¹⁸
Y ahora a vosotros
su precioso reino se ha acercado,
sentíos dichosos de recibir este don,
se os ha hecho merecimiento.
- 575 Todo lo que habéis escuchado
está pintado en el libro divino.¹⁹

¹⁴ Una vez más el fraile anticipa objeciones y expresa lo que piensa que sus interlocutores podrán decirle.

¹⁵ Con la fórmula de “libertador de la gente” se busca comunicar la idea de que Dios, hecho hombre, vino a ser el redentor del género humano.

¹⁶ Se emplea el término *macehualli* como sinónimo de ser humano. Para el pensamiento indígena tenía este vocablo una connotación muy rica: la de haber sido merecido por el sacrificio de los dioses que, con su sangre, hicieron posible la restauración de los humanos en este quinto sol o edad cósmica.

¹⁷ La afirmación de que Dios, en cuanto hombre, tiene una mansión en el cielo pudo sin duda dar lugar a interpretaciones de los mexicas, muy distintas de las ideas que pretendían inculcarles los frailes. Cabe recordar que en la religión prehispánica se concebían también dioses con atributos y manifestaciones humanas.

¹⁸ Se emplea la idea de “cuatrocientos años”, precisamente porque este guarismo, en el sistema vigesimal prehispánico, connotaba el concepto de un número muy elevado.

¹⁹ Al concluir este capítulo se reitera que todo lo que se ha expresado proviene de la Biblia, “el libro divino”.

Inic macujlli Cap°

Oncã mjtoa, ca in tlalticpac onca
in jtlatocaiotzin inic oquichtli
tot. Jesu Xp̄o¹

- 580 In iehoatzin in can jceltzin nelli teutl tlatoanj,
in teiocoianj, ioã temaqujxtianj Jesu xp̄o
in njcan t̄pc qujmotlalili ytlatocaiotzin,
ipetlatzin, icpaltzin qujmotequjli:
auh in iehoatl in, ytoça ilhuicac tlatocaiotl
585 ioan ytoça Sancta yglesia catholica,
yp̄apa motenehoa ilhujcac tlatocaiotl,
ca njmã aiac ilhujcac calaquiz
intlacamo itech poviz in hin Sancta yglesia.

- A. Auh in oncã hin ytlatocachâtzinco
590 cēca mjec tlamâtli in necujltonollj
in netlamachtillj
mopia in ilhujcacaiotl ytoptzin ypetlacaltzin²
yp³ povi in tloque navaque.
Vellaçotlj tzaccaio,
595 auh vel pielo,
in hin itlatocaiotzin ypalnemoanj
in moteneua Sancta yglesia catholica,
iehoatzin quimopielia quimopachilhuja
in vey teupixquj in Sancto p̄e
600 iehoatzin qujmotqujlitica
in tlatlapolonj
inic motlapoa.
çan vel iceltzin qujmotlapolhuja,
aiac occe aca.
605 intlacamo jtencopatiz,
no iehoatzin quimopielia
inic calacoa ilhujcac,
intlacamo iehoatl sancto padre qujtlapolhuiz,
anoço aca ytlanavatiltzin:
610 ca vel ixiptlatzin inipalnemoanj
in totecuiyo in toteuuh in Jesu xp̄o.

¹ Xp̄o: Christo.

² Y-toptzin, y-petlacaltzin, “su cofre, su petaca”, es otro difrasismo que denota la idea “lo que está oculto”, “lo que debe guardarse”.

³ ip, probablemente error en la grafía, por in.

Capítulo V

Donde se dice cómo en la tierra, allí,
está su reino, en cuanto hombre,
del señor nuestro Jesucristo.

- 580 El que es solo Dios verdadero, señor,
el inventor de la gente, el que la hace libre, Jesucristo,¹
aquí, en la tierra estableció su reino,
colocó su estera, su sitio,
el que se llama reino de los cielos.
585 y la que tiene como nombre Sancta Iglesia Católica.
Por eso se llama reino de los cielos,
porque nadie entrará en el cielo,
si no pertenece a la Sancta Iglesia.²

- A. Y allí en su casa real
590 hay muy diferentes formas de bienes,
riquezas;
se guarda lo celestial, en su cofre, su petaca,
lo que pertenece al Dueño del cerca y del junto.
Cosas preciosas, protegidas,
595 bien custodiadas.
Todo lo que es del señorío del Dador de la vida,
la que se llama Sancta Iglesia Católica,
él la custodia, la gobierna,
el gran sacerdote, sancto padre,
600 él lleva consigo
la llave,
con la cual se abre,
sólo él lo concede,
ningún otro,
605 si no es por encargo de él,
También él vigila
cómo se entra en el cielo.
[Ninguno podrá] si el sancto padre no lo concede,
o alguien por su mandato,
610 porque él representa al Dador de la vida,
al Señor Nuestro, Dios nuestro, Jesucristo.

¹“El inventor de la gente”. Los frailes se valen del vocablo *teyocoyani*, aplicado en el mundo pre-hispánico al supremo Dios dual, para denotar aquí la idea de “creador”.

² Como puede verse, el tema de este capítulo es explicar qué es la Iglesia Católica.

- B. In iehoatl Sancto p^e quj^mocempachilhuja
quj^moceiacanjlia in ixq'chtin
t^pc vehuey tlatōq in j^toca Reyes. (fol. 33 v.)
615 no iehoatl in vey tlatoanj in emperador.⁴
Auh ipampa axcā otechvalmjoali
inic tamechittitizque in jtlatocaiotzin,
ioan yn jnecuiltonoltzin
in jnetlamachtiltzin
620 in jpalnemoanj Jesu xpō:
yoan inic no anqujmatizque,
ca in ilhujcac onca qujiavatzintlj
in oncā calacoa
inic ompa viloua.
625 Auh in tlatlapoloni
ca iehoatzin qujmpielia⁵
in Sancto P^e yn jxiptlatzin dios.
- C. Auh yn amehoantin
intla anquittaznequj
630 intla anqujmoviçoznequj
ytlatocaiotzin ioan in jnetlamachtiltzin
ipalnemoanj,
in njcan tlalticpac mopia:
ioan intla ompa aniaznequj,
635 intla vmpa ancalaquiznequj ilhujcac,
in vmpa moietztica
ypalnemoanj Jesu xpō.
cēca vel amotec monquj⁶
in anqujntelchivazque
640 anqujntlatelittazque,
anqujncocolizque,
ioan anqujnchichazque
in anqujmmoteotitinemj,
in teteu impā anquj^mati,
645 ca nelli am⁷ teteu,
ca cā tecamocaiava.
Noioan cenca monequj aquj^tlalcahujzque,⁸
anqujcavazque in ixqujch
in nepapā tlatlacullj
650 yn jiolitlacoloca in tloque navaque,
yn jpā annemj
in anqujchiuhtinemj.
Auh monequj
mopacaz muchipavaz
655 in amotliltica in amo catzavaca
ica in iatzin ypalnemoanj.
- D. Auh inic uel mochivaz hi,
ma ammomati,
ma anqujtoti:

⁴ Al adoptar el préstamo *emperador*, se le antepone una explicación en náhuatl *iehoatl in vey tlatoanj*, “él, el gran gobernante”.

⁵ Debe leerse: *quimopielia*.

⁶ Debe leerse: *amotechmonequi*.

⁷ Debe leerse: *amo (ahmo)*.

⁸ Debe leerse: *anqu^tlalcahuizque*.

B. El sancto Padre gobierna en todo,
lleva la delantera a todos,
a los grandes gobernantes de la tierra, los nombrados reyes,
615 también al gran gobernante, al emperador.³
Y, por esto, ahora él nos ha enviado
para que nosotros os mostremos su reino
y sus bienes,
su riqueza,
620 del Dador de la vida, Jesucristo.
Y que así también vosotros sepáis
que en el cielo allí está la entrada,
allí está el acceso,
hacia allá se va.
625 Y que la llave
él la tiene a su cargo
el sancto Padre, representante de Dios.

C. Pero vosotros,
si queréis contemplar,
630 si queréis admirar
su reino, su riqueza,
del Dador de la vida,
lo que aquí en la tierra se guarda
y si queréis ir allá,
635 si allá queréis entrar en el cielo,
donde reside
el Dador de la vida, Jesucristo,
mucho a vosotros os hace falta
que aborrezcáis,
640 despreciéis,
no queráis bien,
escupáis
a aquellos a los que habéis andado teniendo por dioses,⁴
a aquellos que considerabáis como dioses,
645 porque en verdad no son dioses,
porque ellos sólo se burlan de la gente.
Sobre todo, mucho hace falta que dejéis,
que abandonéis todas esas formas
de transgresiones,
650 heridas para el corazón del Dueño del cerca y del junto,
por quien vosotros vivís,
lo que habéis estado haciendo.
Y es necesario
que sea lavado, que quede limpio
655 lo que está oscuro, lo que es vuestra suciedad,
por medio del agua preciosa del Dador de la vida.⁵

D. Y para que esto pueda hacerse,
no penséis,
no digáis:

³ Característico de la época era concebir así la figura del “Sancto Padre” como autoridad suprema, incluso por encima del emperador.

⁴ Así, de golpe, se demanda a los mexicas que aborrezcan, desprecien, no quieran y ¡escupan! a sus dioses.

⁵ Dado que también los mesoamericanos se valían del agua en ritos de purificación, esto no debió parecerles extraño.



- 660 aço vmpa tiazque
in vmpa yhiotl qujmomachitia
in teiotica tlatoanj ŷpapa?
Ca amo monequj vmpa vilovaz,
ca otuallaque, otacico
665 in tititlanva, in tijtlaixquetzalhuā.⁹
Auh oticualcujque in iuelitzin
techmomqujli,¹⁰
totechqujmocavili:
ca njcan ticate
670 tehoā muchi ticchivazque ytencopatzinco
in ixquich amotech monequi,
inic vel anqūjcnopilhuizque
in jtlatocaiotzin ioan in jnecujltonoltzin
in jpalnemoanj in tloque navaque
675 Jesu xpō,
inic vel amjmacevalhuā aniezque
inic vel itechtzinco ampovizque.
Ca çā oc ie ixqujch
in axcā anqujmocaqujtia
680 in tamechtomaqujlia,
in amonocazpan tiqueva
ma oc ximoceviti totlaçoane.

⁹ En esta línea la sílaba *wa* se representa por medio de dos grafías distintas: *va* y *hua*.

¹⁰ Debe leerse: *techmomaquili*.



- 660 —¿Acaso tendremos que ir allá,
allá donde se enseña, difunde, su aliento
del gobernante en las cosas divinas, el Papa?
Porque no es necesario ir allá,
porque hemos venido, nos hemos acercado,
665 nosotros sus enviados, los elegidos para ello.
Y hemos recibido su poder,
a nosotros nos lo ha dado,
a nosotros nos lo ha dejado.
Aquí estamos,
670 nosotros que todo lo haremos por encargo de él,
todo lo que a vosotros os hace falta,
para que podáis alcanzar,
su reino, su riqueza,
del Dador de la vida, del Dueño del cerca y del junto,
675 Jesucristo,
para que os contéis como suyos.
para que lleguéis a ser sus vasallos.
En verdad sólo esto es todo,
lo que ahora escucháis,
680 lo que nosotros os ofrecemos,
lo que elevamos a vuestros oídos.
¡Estad tranquilos, amados nuestros!⁶

⁶ Con estas palabras de exhortación concluye la que puede considerarse como una introducción en la que los frailes se han presentado a sí mismos y han hecho referencia al Papa que los envió; al “libro divino” y a la Iglesia Católica. El capítulo siguiente traerá ya las primeras palabras de los mexicas, en este caso de los supervivientes de entre los que tenían algún cargo de gobierno.

Inic chiquacen Cap^v

- Vncā mjtoa inquenjn tlananqujlique
jn tetecuti in tlatoque.
- 685 Inquac ōtlan ontzonqujz
in jntlatoltzin jmatlactin omome Padreme,
njman ce iehoā in tetecutin tlatoque
omoquetz, qujmotlapalhu^j in teupixqu¹
auh achitzin centētlj ontētlj
- 690 ic oqujcuep in jmjhiiotzin in jntlatoltzin.
quito.
- A. Totecujioane oanqujmjhijoujlitique,
ca otlaltitech ammaxitico,
ca oancōmopachilhu^jco in amatzin in amotepetzin,
- 695 Canjan?
quenamjcā intotecuahcā,²
in vmpa ammoujcatze³
ca mjxtitlan, aiauhitlan,
yn oammoqujxtico.
- 700 ca njcā amjtztzinco, amocpatzinco,
titlatlachia:
tlamaviçoa in avaque in tepeuaque
nican toconeui toconana
in iancui tlatollj,
- 705 in ilhujcaciaotl in iuhquj,
anqujmitalhuja.
auh njcan tittitilo, titlapolhu^jlo,
in jtoptzin, in jpetlacaltzin,
in tlatatl totecujo,
- 710 in ilhujcava, in tlalticpaque
auh inic amechalmotitlanj
in tlatatl y vey tlatoanj,
in canjn yhjio^tl qujmomachitia
in totecuahcā⁴ y Sancto. p^o
- 715 yoā in Emperador.
Ca njcan tixpan anqujmotlaililia
in teuxivitl, in maquiztli,
njcā ticmaviçoa in juhquj
ololihquj chalchivitl,

¹ Debe leerse *teupixque*.

² Debe leerse *totecuhuacan*, “en lugar de nuestros señores”.

³ Debe leerse *anmouicate*.

⁴ Véase lo expresado en la nota 2 a propósito de la línea 696 del texto en náhuatl.

Capítulo VI

- Donde se dice cómo respondieron,
los señores, los gobernantes.
685 Cuando concluyó, terminó,
su discurso, el de los doce padres,
entonces uno de los señores, los gobernantes,
se puso de pie, saludó a los sacerdotes,
y un poquito, un labio, dos labios,¹
690 con esto devolvió su aliento, su palabra.
dijo:
- A. —Señores nuestros, mucho os habéis afanado,
así habéis llegado a esta tierra,
porque habéis venido a mandar en vuestra agua, vuestro monte,²
695 ¿De dónde?
¿Cómo es el lugar de nuestros señores,
de donde vinisteis?
De entre nubes, de entre nieblas,³
habéis salido.
700 Aquí delante de vosotros, donde estáis,
nosotros contemplamos y contemplamos,
admiramos a los que son gente de ciudad.
Aquí cogemos, tomamos,
la nueva palabra,
705 como si fuera cosa celestial,
la que habéis dicho.
Y aquí se nos muestra, se ha abierto,
su arca, su petaca,
del Señor, el Señor Nuestro,
710 el dueño de los cielos, el dueño de la tierra.
Y así a vosotros os envió
el señor, el gran gobernante,
desde allá se hace conocer su aliento [su palabra],
de donde están nuestros señores, el sancto Padre
715 y el emperador.
Aquí delante de nosotros habéis colocado
turquesas, ajorcas,⁴
aquí nosotros las admiramos, como
si fuera un jade redondo,

¹ La expresión “un labio, dos labios”, significa aquí “por medio de un intérprete”.

² “Vuestra agua, vuestro monte”, difrasismo que significa “vuestra ciudad”.

³ “De entre nubes, de entre tinieblas”, difrasismo que denota la idea de “lugar oculto, misterioso”.

⁴ “Turquesas, ajorcas”, difrasismo que significa “realidades preciosas”.

- 720 in vel cuecueioca,
in atle yyecauhio, in atle iceio,
auh in iuhquj patlavac quetzallj,
in vel xopalevac
Ca oiaque, oqujmpopolo
- 725 oqujntlati in tlatatl tot⁵.
in tlatoque yn oieco,
in onemjco in tlalt̃c̃,
auh in oqujpieco, in oqujpachoco
in amopetlatzin, in amocpaltzin,
- 730 ycemjlhujtzintlj, in achitzinca,
in njcan in Mexico in Tenuchtitlan,
auh in njcan in Aculhuacā in Tetzcocho,
in njcan Tlacotl itempan.
in Motecuçmatzin,
- 735 in Aujtzotzin,
in Axaiacatzin,
in Tiçocicatzin,
auh in Itzcoatzin,
in veve Motecuçoma,
- 740 auh in Neçavalcoiotzin,
in Neçavalpilj,⁶
in Totoquivaztl̃,
auh in veve Teçoçomocltlj.
Intla oc iehoantin îmatia mochiuanj.
- 745 ca iehoan quicuepazquja
in amjhiyotzin in amotlatoltzin,
no iehantin⁷ amechmotlatlauhtilizquja
in jpampa amotetlaçotlaltzin,
in njcan ticmaviçoa,
- 750 Auh in tehoantin
¿tlein ie cuel toconjtozque?
maciujn tehoātin titecuchivā
titenāti, titetati,
cujx nimā tehoan njcan amjxpātzinco
- 755 tocōpolozq̃ (fol. 34 v.) jn veve tlamanjtiliztlj
in qujvey mattiuj
in tocolhuā in toçihuā,
in vel ipan tlatottiuuj,
in qujmaujcotitiuj,
- 760 in tetecuti, in tlatoque
- B. Auh inhin, totecujyoane
ca oncate in oc no techiacana,
in techitquj, in techamama,
yn jpampa in tlaiecultilo,
- 765 ca in toteouā yn jntlacaceuhcavā
cujtlapillj ahtlapallj.
In tlamacazque, in tlenamacaque,

⁵ *Tot̃*, abreviatura de *totecuhyo*, “señor nuestro”.

⁶ Debe leerse *Neçavalpilli* (*Nezahualpilli*).

⁷ Debe leerse *iehuantin*.

- 720 que hace reflejos,
sin sombra, ni falta,
[precioso] como ancho plumaje de quetzal
en verdad muy verde.
Porque se han ido, a ellos los destruyó,
- 725 los hizo desaparecer el Señor, el Señor Nuestro,
a los gobernantes que aquí vinieron a ser,
que vinieron a vivir en la tierra,
y los que vinieron a guardar, a proteger
vuestra estera, vuestro sitio,
- 730 durante un breve día, por un poquito,
aquí en México, Tenochtitlan,
y también aquí en Culhuacan, Tetzco, y también aquí en Tlacopan:⁵
Motecuhzomatzin,
- 735 Ahuitzotzin,
Axayacatzin,
Tizocicatzin,
también Izcoatzin,
Motecuhzoma, el viejo,
- 740 y Nezahualcoyotzin,
Nezahualpilli,
Totoquihuaztli,
y también el viejo Tezozomocli.⁶
Si esto hubiera sucedido en el tiempo de sus vidas,
- 745 ellos hubieran devuelto, respondido,
a vuestro aliento, a vuestra palabra.
También ellos os hubieran hecho un discurso,
por razón de vuestro amor a la gente,
que aquí nosotros admiramos.
- 750 Pero, nosotros,
¿qué es lo que ahora podremos decir?
Aunque obramos como señores,
somos madres y padres de la gente,⁷
¿acaso aquí, delante de vosotros,
- 755 debemos destruir la antigua regla de vida?⁸
¿La que en mucho tuvieron,
nuestros abuelos, nuestras abuelas,
la que mucho ponderaron,
la que mantuvieron con admiración.
- 760 los señores, los gobernantes?
- B. Y, he aquí, señores nuestros,
están los que aún son nuestros guías,
ellos nos llevan a cuestas, nos gobiernan,
en relación al servicio
- 765 de los que son nuestros dioses, de los cuales es el merecimiento
la cola, el ala⁹ [la gente del pueblo]:
los sacerdotes ofrendadores, los que ofrendan el fuego,

⁵ Se alude a las cabeceras de la “Triple alianza”.

⁶ También se han mencionado gobernantes de México-Tenochtitlan, Tetzco y Tlacopan.

⁷ “Madres y padres de la gente”, difrasismo que significa “amparo del pueblo”.

⁸ “La antigua regla de vida”, *huehue tlamaniliztli*. Con este concepto se denotan las tradiciones y normas morales más apreciadas por los nahuas.

⁹ “La cola, el ala” es un difrasismo que significa “la gente del pueblo”.

- auh in quequetzcova⁸ mjtoa,
in tlatolmatinjme,
770 auh in jntequjuh in qujmocujtlauja
in ioalli in cemjhluitl,
in copaltemaliztli,
in tlenamaqujliztlj
in vitztlj, in acxoiatl,
775 in neçoliztli.
in qujtta, in qujmocujtlauja
yn johtlatoquiliz in jnematacacholizq in jlhuicatl,⁹
in iuh iovalli xelivi.
Auh in quitzticate,
780 in qujpouhticate,
in qujtlatlazticate in amoxtlj,
in tlilli, in tlapalli,
in tlacujlollj quitqujticate.
Ca iehoantin techitqujticate,
785 techiacana, techotlatoltia
tehoantin qujtecpa
in iuh vetzi ce xivitl,
in iuh otlatoa in tonalpoallj,
auh in cecempoallapoallj
790 qujmocujtlauja,
iehoantin yntenjz, incocol,
ȳ mamal in teutlatollj
Auh in tehoantin
ca çã ye iyo totequjuh:
795 (in mjtoa) teuatl tlachinollj.
auh çã iehoatl ypan titlatoa,
tictocujtlauja yn jtequjuh
yn cujtlapillj, yn atlapallj,
inic concuj yn jaztau, yn jmecaxicol.
800 auh in jvic, yn jmecapal,
inic ontlalilo in tlecujlixquac;
ynic tetlacavalti.
Ma oc tiqujnnechicocan
yn tlamacazque, in quequetzalcoa,
805 ma tiqujmacaca
in jhiyotzin, yn jtlatoltzin,
in tlacatl totecujto.
An¹⁰ iehuantin qujlochtizque,
qujcuepazque,
810 yn otoconcujuque, yn otoconaque
amelchiqujuhtzin, amotzontecontzin,
tiquevazque, totecujyovane.
maxicmocevilican
yn amoyollotzin, ȳ amonayotzin,
815 ma yeh ypan in amopetlatzin, ȳ amocpaltzin.

⁸ Debe leerse *quequetzalcova* (forma plural de Quetzalcoatl).

⁹ *jotlatoquiliz*, es vocablo compuesto de i-oh-tla-toquiliz *i-oh-tla-toquiliz(tli)*, “el seguimiento de su camino”; y *inematacacholiz*: *i-nematca-chol(ol)iz*, “su curso ordenado”.

¹⁰ *An*, en opinión de Lehmann (*op. cit.*, p. 98), debe interpretarse como grafía equivocada de *anca*, “de manera que”.

- y también los que se llaman quequetzalcoa.¹⁰
Sabios de la palabra,
770 su oficio, con el que se afanan,
durante la noche y el día,
la ofrenda de copal,
el ofrecimiento del fuego,
espinas, ramas de abeto,
775 la acción de sangrarse.
los que miran, los que se afanan con
el curso y el proceder ordenado del cielo,
cómo se divide la noche.
Los que están mirando [leyendo],
780 los que cuentan [o refieren lo que leen]
los que despliegan [las hojas de] los libros,¹¹
la tinta negra, la tinta roja,¹²
los que tienen a su cargo las pinturas.
Ellos nos llevan,
785 nos guían, dicen el camino.
Los que ordenan
cómo cae el año,
cómo siguen su camino la cuenta de los destinos y los días,
y cada una de las veintenas,
790 De esto se ocupan,
de ellos es el encargo, la encomienda,
su carga: la palabra divina.
Y nosotros,
sólo es esto nuestro oficio:
795 lo que se llama el agua divina, el fuego¹³ [la guerra]
y también de esto tratamos,
nos encargamos de los tributos
de la cola y el ala [del pueblo].
Así toma su estandarte de plumas de garza, su chalequillo de cordeles,
800 su bastón, su mecapal,¹⁴
el que se pone en la frente;
así consigue él esclavos.
Permitidnos que reunamos
a los sacerdotes, a los quequetzalcoa.
805 Que podamos darles
su aliento, su palabra,
del Señor, el Señor Nuestro.
Así ellos, tal vez, devolverán,
responderán.
810 Lo que hemos tomado, lo que hemos adquirido,
de vuestro pecho, de vuestra cabeza,
lo habremos de poner en alto, señores nuestros.
Pero tranquilizad
vuestros corazones, vuestra carne,
815 permaneced allí en vuestra estera, en vuestro sitio.

¹⁰ *Quequetzalcoa*, forma plural de *Quetzacoatl*. Con ella se hace referencia a los dos sacerdotes que ostentaban tal título y eran los de rango más elevado en la jerarquía eclesiástica de los mexicas.

¹¹ Se describe así con gran fuerza la ocupación y atributo de los sacerdotes que conocían y consultaban sus libros sagrados.

¹² “La tinta negra, la tinta roja”, difrasismo que connota la idea de sabiduría.

¹³ “El agua divina, el fuego”, difrasismo que significa “la guerra”.

¹⁴ *Mecapal*, nahuatlismo, derivado de *mecapalli*, “cordel para llevar la carga a cuestas” (Molina). Y cabe añadir que se hacía pasar por la frente dicho cordel o mejor sogá, con una banda de cuero, para cierta protección de quienes se servían de él, o sea los cargadores o *tamemes*.

- C. In ontlatoloc,
njmā yaq̄ in ixqujchtin tlatoque,
qujnnotzque, quincentalique,
qujcāqujxtique in ixquichtin
820 tlamacazque, in tlenamacaque,
in quequetzalcoa.
Niman ie ic nenonotzalo,
cēca vecauh nehettitiloc ȳ tlatolli
oppa, expa, caqujtiloque ȳ tlatolli
825 in tletlenamacaque,
yn juh qujmjtalhuja teupixque.
Auh in yehuantin yn oqujcacque,
cenca motlapololtique,
cenca tlaocuxque,
830 iuhqujn onnēuetzque,
yoan momauhtique,
mjçauhjque:
iece çatepan moquapapano in tlatolli
Auh injquac ocentetix tlatolli,
835 mocemjto inic imoztlaioc
muchi tlatatl cenhujoaz,
tepehuatiaz ynmxpantzinco
matlactin omemē teupixque.
Yn otlathuic.
840 njmā valcenqujxoac yxqujch tlatatl,
njmā ic vmpa viloac
in vmpa moietzticatca Padreme.
Ontlatlapaloque in tlatoque
yoā in tlamacazque, conjtoque.
- D. 845 Totecujoyoane, ca ouallaque
yn totlamaceuhcavan
auh ca oqujcujque, ca ocanque
in amihiyotzin, ȳ amotlatoltzin,
ovallatiaque.
850 ma iehoātin amechmonanquililican,
auh ma occeppa in iollopachiuj,
ma occeppa itzinecā, q'caqujcan¹¹
in ixqujch oticcacque,
amotzontecōtzin, amelchiqujuhtzin
855 tiqueuazque.
Auh in matlactin omome padreme
yn iquac oqujcacque,
njmā ce iehoantin occeppa,
vel ytzinecā mochi qujmpouilli,
860 qujncaqujti in tlenamacaque,
in ixquich tlatolli omjto.
naoatlatotzin in oquitenqujxti,
yn iuh ialhua ocaqujtiloque tlatoque.
Auh in ie iuhquj, in otlamjto tlatolli,

¹¹ *Q'caquican*, abreviatura de *quicaquican*.

- C. Cuando así se hubo hablado,
luego se fueron todos los gobernantes,
llamaron, reunieron,
hicieron salir juntos a todos
820 los sacerdotes, los ofrendadores del fuego,
los quequetzalcoa.
Entonces así se dialogó,
muy largo tiempo, con gran cuidado, se hizo el discurso,
dos veces, tres veces, se hicieron oír las palabras
825 a los ofrendadores del fuego,
como las habían dicho los sacerdotes.
Y aquellos que oyeron esto,
mucho se perturbaron,
mucho se afligieron,
830 como si se hubieran caído
y se hubieran espantado,
estuvieran aterrorizados.¹⁵
Así, al fin, se dio a luz la palabra,
cuando el discurso se unificó,
835 se convino que a la mañana siguiente
todos los señores fueran juntos,
se fueran en grupo a aparecer ante el rostro
de los doce sacerdotes.
Cuando ya amaneció,
840 entonces vinieron juntos todos los señores,
así luego allá se fueron,
donde estaban los padres.
Saludaron entonces a los gobernantes
y a los sacerdotes, dijeron a éstos:
- D. 845 —Señores nuestros, en verdad han venido
los que tienen nuestro merecimiento [los sacerdotes],¹⁶
y porque han tomado, porque han recibido
vuestro aliento, vuestra palabra,
por eso han venido.
850 Que ellos os respondan
y para que quede de nuevo tranquilo su corazón,
haced favor, que otra vez, desde el principio, oigan
todo lo que hemos escuchado.
Vuestra cabeza, vuestro pecho
855 nosotros los tendremos en alto.¹⁷
Y los doce padres
cuando oyeron esto,
entonces, una vez más,
desde un principio, todo lo dijeron,
860 lo hicieron oír a los ofrendadores del fuego,
todas las palabras que habían dicho.
El que hablaba en náhuatl lo hizo salir [en esta lengua],
como el día anterior lo habían escuchado los que gobiernan.
Y cuando así vino a terminar el discurso,

¹⁵ Como en el caso de *Moteuczomatzin*, también ahora los sacerdotes se muestran en extremo perturbados al enterarse de que los extranjeros *caxtiltlacah*, “hombres de Castilla”, quieren hacérselos presentes.

¹⁶ “Nuestro merecimiento”, *to-tlamaceuh-ca*, concepto que denota la relación que tienen los seres humanos con la divinidad.

¹⁷ Con esta expresión se denota la idea de reverencia y aprecio hacia los frailes.

- 865 njmā ce tlatatl ōmoquetz, in quequetzalcoa,
qujm motlapalhuĵ in teupixque, tlatlatlauhti,
achi veyx yn ĵtlatol,
inic qujmmonāquĵlili,
inic qucuep tlatolli, q'to¹²

¹² *Q'to*, abreviatura de *quito*.



865 entonces un señor, de los quequetzalcoa,¹⁸ se levantó,
saludó a los sacerdotes,
un poco grande fue su discurso,
con el cual respondió,
con el cual devolvió las palabras [de los sacerdotes] dijo.¹⁹

¹⁸ *Quequetzalcoa*, forma plural de Quetzalcóatl. Se alude a uno de los dos supremos sacerdotes que, entre los mexicas, ostentaban este título.

¹⁹ Justamente por ser uno de los supremos sacerdotes, el que va a responder a los frailes sus palabras serán reflejo de la antigua sabiduría religiosa.

Inic chicome Cap^o

870 Oncá mjtoa in tlein ic tlanāquilique
inic tlacuepque tlamacazque.

Totecujoane, tlatoquee, tlaçotitlacaē,¹
oanqujmihyouiltique,
ca otlaltitech āmacitico,

875 ca njcan amitzinco, amocpactzinco,
titlachia in timacevalti
ca oamechmaxitilico yn tlatatl totecujō,
ca oancōmopachiluico
in amatzin, amotepetzin.

880 ¿Canjn, quenamjcan,
in oanvalmouicaque,
in totecuaçā² in teteu inchā?
Ca mixtitlan, aiauhtitlan,³
teuatl itic in oammoquixtico.

885 Ca amech mixtia,⁴ amechmonacaztia
amechmotentia in tloque in nauaque.
Ca njcan iuhqujmma tictlacaitta,
njcan tictlacanotza
yn jpalnemoanj,

890 in ioalli in ehecatl,
ca ami (fol. 35 v.) xiptlavā, amjpatilloā.
Ca oticcujuque, oticanque,
yn jhijo, in jtlatol, in totecujō,
in tloque navaque,

895 in oanquivalmotquilitiaque,
in cemanavac, yn tlalt̄p̄c̄ tlatoanj
in topampa oamechalmjvali
ca njcan ticmaujçoa,
ca oanqujvalmotqujlitiaque,

900 yn jamux, yn jtlacujlol,
in ilhuicac tlatolli, in teotlatolli

¹ *Totecujoane, tlatoquee, tlaçotitlacaē*, son vocablos en los que por medio de una *-e* final se marca, de modo explícito, su carácter de exclamativos o vocativos.

² La grafía *totecuaçan*, “lugar de nuestros señores”, resulta imprecisa. Más adecuado sería *totecuacan*, (*toteuc-huacan*).

³ *mixtitlan, ayauhtitlan* es otro difrasismo clásico.

⁴ Debe leerse *amechmixtia*.

Capítulo VII

870 Donde se dice qué respondieron,
contestaron, los sacerdotes.¹

Señores nuestros, señores, estimados señores,
habéis padecido trabajos,
así os habéis venido a acercar a esta tierra

875 Aquí, delante de vosotros, ante vosotros,
os contemplamos, nosotros macehuales,²
porque a vosotros os ha permitido llegar el Señor Nuestro,
en verdad habéis venido a gobernar
vuestra agua, vuestro monte.³

880 ¿De dónde, cómo,
os habéis dirigido hacia acá
del lugar de nuestros señores, de la casa de los dioses?
Porque en medio de nubes, en medio de nieblas,
del interior del agua inmensa habéis venido a salir.

885 A vosotros os hace ojos suyos, a vosotros os hace oídos suyos,
a vosotros os hace labios suyos el Dueño del cerca y del junto.⁴
Aquí nosotros, de algún modo, vemos en forma humana,
aquí como a un humano hablamos,
al Dador de la vida,

890 al que es noche, viento,
porque vosotros sois su imagen, su representante.
Por esto recogemos, tomamos,
su aliento, su palabra, del Señor Nuestro,
del Dueño del cerca y del junto,

895 el que habéis venido a traer,
del que en el mundo, en la tierra, es señor,
el que os envió por razón de nosotros.
Por eso aquí nosotros estamos admirados,
en verdad habéis venido a traer,

900 su libro, su pintura,
la palabra celestial, la palabra divina.⁵

¹ Un comentario a lo expresado en este capítulo —la dramática respuesta de los sacerdotes— en León-Portilla, *La filosofía náhuatl*, pp. 129-136.

² Los sacerdotes, humillándose, se refieren a sí mismos como *macehuales*, gente del pueblo.

³ Al igual que Moteuczoma dio la bienvenida a Cortés diciéndole que llegaba a “su agua, su monte”, (su ciudad), también los sacerdotes hablan así, con extremada cortesía a los frailes (véase *Códice Florentino*, lib. XII, cap. XVI).

⁴ Con estas frases, de reconocimiento y tolerancia, expresan los sacerdotes nahuas que consideran a los frailes como personas que también representan a la divinidad.

⁵ Todas estas expresiones, puestas en labios de los sacerdotes nahuas, dan la impresión de que hubieran ya aceptado la predicación de los frailes. Lo que a continuación manifiestan muestra que en realidad no aceptan tales prédicas y han hablado así con su característica cortesía.

- A. Auh in axcan, tlein, quenamj
ca tlehuatl in tiqujtozque
in tiqueyazque amonacazpantzinco
905 mach titlatin,
ca çan timacevaltontoti,
titlalloque, tiçoquiyoque,
tivaçõque, titoxonque
ticocoque, titeupouhque,
910 ca can⁵ otech tlaneuj⁶ in tlacatl totecujo,
inic ipetlanacazco, ycpalnacazco
otech motlalili,⁷
Ca cententli, õtentli, ic tocõcuepa
ic toconjloctia yn jhiio, yn jtlatol
915 in tloque, navaque
ic iquatla ytzontla, tiqujça,
ic tontotlaca in atoiac, in tepexic.⁸
ic tictemolia, ic tiquitlanjlia
in jçomal, yn jqualan.
920 ace taqujan, ace⁹ topoliujan,
aço titlatlatziujtique
ieh campa nel noçoc¹⁰ tiazque
ca timacevalti,
tipoliujnj, timjqunj,
925 ieh mah ca timjqujcan,
ieh mah ca tipolihujcan,
tel ca teteu in omjcque.
Ma motlali in amoiollotzin, amonacaiotzin,
totecujovane
930 ca achitzin ic tontlaxeloa,
in axcan achitzin ic tictlapoa,
in jtop, injjpetlcal, in tlacatl totecujo.
- B. Anqujmjtalhuja
ca amo tictiximachilia
935 in tloque navaque
in ilhuicava in tlalticpaque.
anqujmjtalhuja
ca amo nelli teteu in toteuvan.
Ca yancuic tlatolli
940 in anqujmjtalhuia,
auh ic titotlapolotia,
ic titotetzauja.
Ca in totechiuhcava¹
yn oieco, yn onemjco tlalticpac,
945 amo iuh qujtotij,
ca iehoantin techmacatiuj

⁵ Debe leerse çan'.

⁶ Debe leerse junto otechlaneu(h).

⁷ Otechmotlalili.

⁸ in atoiac, in tepexic es asimismo difrasismo clásico.

⁹ Ace debe leerse aço.

¹⁰ Noçoc: anoçoc.

- A. Y, ahora, ¿qué, de qué modo,
qué será lo que diremos,
elevaremos a vuestros oídos?
905 ¿Somos acaso algo?
Porque sólo somos macehualuchos⁶
somos terrosos, lodosos,
raídos, miserables,
enfermos, afligidos.
910 Porque sólo nos dio en préstamo el Señor, el Señor Nuestro,
la punta de su estera, la punta de su sitial,⁷
[donde] nos colocó.
Con un labio, dos labios respondemos,
devolvemos el aliento, la palabra,
915 del Dueño del cerca y del junto.
Con esto, de su cabeza, de su cabellera, salimos,
por esto nos arrojamos al río, al barranco.⁸
Con ello buscamos, alcanzamos,
su disgusto, su enojo.
920 Tal vez sólo [vamos] a nuestra perdición, a nuestra destrucción,
¿O acaso hemos obrado con pereza?
¿A dónde en verdad iremos?
Porque somos macehuales,
somos precederos, somos mortales.
925 Que no muramos,
que no perezcamos,
aunque nuestros dioses hayan muerto.⁹
Pero tranquilícense vuestros corazones, vuestra carne,
señores nuestros,
930 porque romperemos un poquito,
ahora un poquito abriremos,
el cofre, la petaca, del Señor Nuestro.¹⁰
- B. Vosotros dijísteis
que nosotros no conocíamos
935 al Dueño del cerca y del junto,
a aquél de quien son el cielo, la tierra.
Habéis dicho
que no son verdaderos dioses los nuestros.
Nueva palabra es esta,
940 la que habláis
y por ella estamos perturbados,
por ella estamos espantados.¹¹
Porque nuestros progenitores,
los que vinieron a ser, a vivir en la tierra,
945 no hablaban así.
En verdad ellos nos dieron

⁶ *Çan timacevaltotonti(n)*, es forma despectiva o diminutiva, de *macehualli*, entendido aquí como “pobre gente del pueblo”.

⁷ “La punta de su estera, la punta de su sitial”, es este un empleo del conocido difrasismo que denota la idea de autoridad. Los sacerdotes proclaman que su autoridad es pequeña.

Reconocen que, al expresar sus ideas, entran en peligro, “nos arrojamos al río, al barranco” (otro difrasismo: ponerse en riesgo, peligrar).

⁹ Tras insistir en que, al hablar, están en verdad exponiéndose, manifiestan con dolor cuál es su situación: no les queda ya sino morir puesto que —según se les ha dicho y en su abandono parecen palparlo— “ya nuestros dioses han muerto”.

¹⁰ “El cofre, la petaca”, difrasismo para decir el secreto, las cosas ocultas.

¹¹ Inician aquí los sacerdotes nahuas el rechazo de lo manifestado por los frailes.

- yn jntlamanjtiliz,
iehoantin qujneltocatiuj,
quintlaiecultitiuj,
950 qujn maviztilitiuj in teteu:
iehoantin techmachtitiaque
in ixquich intlaiecoltiloca,
in immaviztililoca:
inic imjxpā titlalqua
955 inic titiço,
inic titoxtlava,
inic ticopaltema,
auh inic titlamjctia.¹¹
Quitotiuuj
960 ca iehoantin teteu impalnemoa,
iehoantin techmaceuhque
in jqjn in canjn, ynoc iovayā.
Auh quitotiuuj,
ac iehoantin techmaca
965 in tocochca in toneuhca,¹²
auh in ixqujch yn joanj, in qualonj,
in tonacaiotl, in tlaolli, in etl,
in oauhtli, in chiē¹³
iehoantin tiqimjtlanjlia
970 yn atl, in qujavitl,
inic tlamochiva tlalticpac.

- C. No iehoantin mocuiltonoa,
motlamachtia,
excavaque iehoantin tlatqujvaque.
975 inic muchipa cemjca
tlatzmolintoc, tlaxoxouixtoc
in inchan
in canjn in quenamjcā tlalocā,
aic tle maianaliztlj vmpa muchiva,
980 atle cocoliztli,
atle netolinjiztli.
auh no iehoā quitemaca
moquichchotl¹⁴ in tiacauhiotl,¹⁵
in tlamaliztli, auh in tēçacatl,
985 in tlalpiloni, in maxtlatl, in tilmatl,
in xuchitl, in iyetl,
in chalchiuitl, in quetzalli,
in teucujtlatl.

- D. auh iqujn, canjn in ie notzalo,
990 in ie tlatlauhtilo, in ie neteutilo,
in ie maujztililo

¹¹ Con el verbo *ti-tlamic-tia*, “nosotros a algo damos muerte”, se denota la idea de hacer sacrificios de sangre, ofrecimiento de víctimas.

¹² *To-coch-ca*, *to-neuh-ca*, es difrasismo que significa literalmente “con lo que nos dormimos”, “con lo que nos levantamos” y significa “nuestro sustento, nuestro alimento”.

¹³ *Chiē*, variante de *chian* (*salvia sp.*).

¹⁴ Debería decir *in oquichchotl*: la virilidad, el valor.

¹⁵ *Tiacauhiotl*: *tiachcauhyotl*.

- su norma de vida,
tenían por verdaderos,
servían,
950 reverenciaban a los dioses.
Ellos nos enseñaron,
todas sus formas de culto,
sus modos de reverenciar [a los dioses].
Así, ante ellos acercamos tierra a la boca,¹²
955 así nos sangramos,
pagamos nuestras deudas,
quemamos copal,
ofrecemos sacrificios.
Decían [nuestros progenitores]:
960 que ellos, los dioses, son por quien se vive,
que ellos nos merecieron¹³
¿Cómo, dónde? Cuando aún era de noche.¹⁴
Y decían [nuestros ancestros]:
que ellos [los dioses] nos dan
965 nuestro sustento, nuestro alimento,
todo cuanto se bebe, se come,
lo que es nuestra carne,¹⁵ el maíz, el frijol,
los bledos, la chía.
Ellos son a quienes pedimos
970 el agua, la lluvia,
por las que se producen las cosas en la tierra.
- C. Ellos mismos son ricos,
son felices,
poseen las cosas, son dueños de ellas,
975 de tal suerte que siempre, por siempre,
hay germinación, hay verdear
en su casa.
¿Dónde, cómo? En Tlalocan,
nunca hay allí hambre,
980 no hay enfermedad
ni pobreza.¹⁶
También ellos dan a la gente
el valor, el mando,
el hacer cautivos en la guerra, el adorno para los labios,
985 aquello que se ata, los bragueros, las capas,
las flores, el tabaco,
los jades, las plumas finas,
los metales preciosos.¹⁷
- D. ¿Y cuándo, dónde, fueron invocados,
990 fueron suplicados, fueron tenidos por dioses,
fueron reverenciados?

¹² Hacemos juramento.

¹³ “Nos merecieron”, *techmaceuhqueh*, cuando con su sacrificio de sangre nos dieron la vida. Véase: León-Portilla, *op. cit.*, pp. 183-188.

¹⁴ “Cuando aún era de noche”, *in oc yohuaya*, expresión que denota la idea de “en el principio, en los orígenes del mundo”.

¹⁵ Nuestra carne, nuestro sustento, es por excelencia el maíz, el frijol, los bledos, la chía.

¹⁶ Es ésta una breve pero atinada descripción del llamado “paraíso de Tláloc”.

¹⁷ Enumera algunos de los objetos más apreciados por los mexicas.

- Ca cenca ie vehcauh,
yqujn ie tollā,
yqujn ie vapalcalco,
995 yqujn ie xuchatlappā,
yqujn ie tlamovanchan,
in ie ioalli ychan,
yqujn ie teutivacā.
Ca iehoantin novian, cemanavac
1000 qujtetecatiaque
in j̄petl in jmjcpal.
iehoantin qujtemaca
in tecuiotl, in tlatocaiotl,
in tleiotl, in maujzçotl
- E. 1005 Auch cujx ie teoantin,
toconitlacožq̄
in veve tlamanjtiliztli?
in chichimeca tlamanjtiliztlj?
in tolteca tlamanjtiliztli?
1010 in colhuaca tlamanjtiliztli?
in tepaneca tlamanjtiliztli?
Ca ie iuhca toiolol,
ypan ioliva
ypan tlatatiua,
1015 ypal nezcatilo,
ypā¹⁶ nevapavalo,
yn jn nonotzaloca,
in intlatlauhtiloca.
- F. Huj,¹⁷ tetecujoane,
1020 ma itla anqūchiualtihtin
in amocuitlapiltzin, yn amatlapaltzin,
quēnoc quilcavaz,
quēnoc qujpoloz.
In icnoueue, in icnoylama, yn jnezcaltiliz
1025 in inevapualiz.
Ma techtlaueliti in teteu,
ma intlauel,
ma inqualan ypan tiatin.
auh ma ic tixco tocpac
1030 ieua in cujtlapilli in atlapalli,
ma ic ticçoneuhti,
ma ic ticacomâti
inic tiquilhuja:
in aocmo qujnnotzaz,
1035 in aocmo qujtlatlauhtiz.

¹⁶ Debe leerse *ipal*.

¹⁷ *huj*: *yuh*.

- De esto hace ya mucho tiempo,¹⁸
fue allá en Tula,
fue allá en Huapalcalco,
995 fue allá en Xuchatlapan,
fue allá en Tlamohuanchan.
Ya fue allá en Yohualichan.
Fue allá en Teotihuacan.
Porque ellos, por todas partes, en el mundo,
1000 les dieron el fundamento
de su estera, de su sitial.
Ellos dieron
el señorío, el mando,
la gloria, la fama.
- E. 1005 Y ahora, nosotros,
¿destruiremos
la antigua regla de vida?¹⁹
¿la regla de vida de los chichimecas?
¿la regla de vida de los toltecas?
1010 ¿la regla de vida de los colhuacas?
¿la regla de vida de los tecpanecas?
Porque así en nuestro corazón [entendemos]²⁰
a quién se debe la vida,
a quién se debe el nacer,
1015 a quién se debe el crecer,
a quien se debe el desarrollarse.
Por esto [los dioses] son invocados,
son suplicados.
- F. Señores nuestros,
1020 no hagáis algo
a vuestra cola, vuestra ala,²¹
que le acarree desgracia,
que la haga perecer.
Así también de los ancianos, de las ancianas, era su educación,
1025 su formación.
Que los dioses no se enojen con nosotros,
no sea que en su furia,
en su enojo incurramos.
Y no sea que, por esto, ante nosotros,
1030 se levante la cola, el ala [el pueblo],
no sea que, por ello, nos alborotemos,
no sea que desatinemos,
si así les dijéramos:
—Ya no hay que invocar [a los dioses],
1035 ya no hay que hacerles súplicas.

¹⁸ Se mencionan a continuación algunos de los lugares sagrados que se tienen como muy importantes. La arqueología confirma que en todos ellos existieron grandes edificaciones religiosas, algunas provenientes del periodo clásico.

¹⁹ Se mencionan ahora aquellos pueblos que se consideran merecedores de respeto y que asimismo mantuvieron “la antigua regla de vida”.

²⁰ Las palabras que siguen son afirmación decidida de quien se sabe conocedor de los misterios de la divinidad.

²¹ “A vuestra cola, a vuestra ala”, es decir “a vuestro pueblo”.

- G. Ma oc yvian, yocuxca,
xicmottilican, totecujyoane,
in tlein monequj.
Ca amo vel toiollo pachiuj,
1040 auh ca ça ayamo tontocaquj
ayamo titonelchiua,
tamechtoiolitlacialvizque.¹⁸
Ca njcan onoque
in avaque, in tepevaque,
1045 in tetecuti in tlatoque
in quitquj in qujmama
in cemanauatl
Maçãnoçoc ye inio¹⁹ yn oticcauhque,
in oticpoloque in otoncuililoque,
1050 in otōcavaltiloque
im petlatl, in icpalli.
ca ça oncan tonotiazque,
ça tictzaccutiazque,
ma topã xicnochiuilica.
1055 in tlein (fol. 36 v.) anqujmonequjltizque.
Ca ixquich ic ticcuepa,
ic ticnâquilia,
yn amjhiyotzin,
in amotlatoltzin,
1060 totecujyoane.

¹⁸ Es este un complejo vocablo compuesto: *t(i)-amech-to-yol-itolacahual-hui-z-queh*: “nosotros-a-vosotros-alteremos” (dañemos, ofendamos).

¹⁹ *Inic*: in yuy.

- G. Tranquila, pacíficamente,
considerad, señores nuestros,
lo que es necesario.
No podemos estar tranquilos,
1040 y ciertamente no lo seguimos,
eso no lo tenemos por verdad,
aun cuando os ofendamos.
Aquí están
los que tienen a su cargo la ciudad,
1045 los señores, los que gobiernan,
los que llevan, tienen a cuestras,²²
al mundo.
Es ya bastante que hayamos dejado,
que hayamos perdido, que se nos haya quitado,
1050 que se nos haya impedido,
la estera, el sitial [el mando].²³
Si en el mismo lugar permanecemos,
provocaremos que [a los señores] los pongan en prisión.
Haced con nosotros,
1055 lo que queráis.
Esto es todo lo que respondemos,
lo que contestamos
a vuestro reverenciado aliento,
a vuestra reverenciada palabra,
1060 oh señores nuestros.

²² *in quitqui, in quimama*: “lo que la llevan, la tienen a cuestras”. Es este otro difrasismo, aplicado, como resulta obvio, a los que gobiernan.

²³ Si se ha perdido ya el mando y el poder, ¡que pueda preservarse al menos la antigua norma de vida, el camino de acercarse a los dioses!



Inic chicuey Cap^o

Vncā mjtoa in quenjn yehuantin
matlactin omome padreme
oqujnmonāquililique
in iehoatin tienamacaq̄.

1065 In jquac otlān, otzonquiz intlātōl
yn jntlanāquililiz tlamacazque,
in iehoātin matlactin omome teupixque
njmā qujmolhuilique.

Macamo ximotequjpachocan
1070 totlaçoane,
macamo xictetzamāticān
in totlatōl in otamechilhuique,
in quenjn, in quenjn
amo ceme nelli teteu,

1075 in ixquichtin yn anqujmmoteutia,
in anqujntlatlauhtitinemj.

A. Tla xicmocaquilticā
intlā nelli vel teteu ienj,
cujx amo¹ no tiqjntoteutizquja,
1080 cuix amo no tiqjnjtlanjlizquia,
in tocuchca, in toneuhca².
Auh iequene amo novian tlaltpc
no tzalozquja
tlatlauhtiloizquja?

1085 Ca amo çā ticpiquj
in tle axcā tamechiihuja:
ca uel ticmati
yn aqujque in q̄namjque
in iehoantin anquj̄moteutia

1090 in anqujntlatlauhtitinemi
in canjn, auh in q̄nin³
otzintique, opeuhque,
in aqujque catca
in oc nepa, in iacachto

1095 auh in quenamj inieliz in jniollo,
in intequjuh in intlanequiliz.
auh campa vallaque:

¹ Es éste un buen ejemplo de expresión paralela.

² Otro difrasismo clásico.

³ Debe leerse *quenin*.

Capítulo VIII

Donde se dice cómo ellos,
los doce padres
respondieron
a aquellos sacerdotes.

- 1065 Cuando terminó, acabó su palabra,
la respuesta de los sacerdotes
entonces los doce padres,
en seguida hablaron:
—No os aflijáis,
1070 amados nuestros,
no tengáis por mal augurio,¹
nuestra palabra, la que os hemos dicho,
cómo, de qué manera,
ninguno de vuestros dioses es verdadero,
1075 de todos los que vosotros veneráis,
a los que vosotros andáis suplicando.

- A. Escuchad,
si los vuestros fueran dioses verdaderos,
¿acaso no, también nosotros, por tales los tuviéramos?
1080 ¿Acaso no también les pidiéramos,
nuestro sustento, nuestro alimento?
¿Y acaso no fueran en todas partes, en la tierra,
también invocados,
suplicados?
1085 Porque nosotros no hemos inventado,
lo que ahora os decimos,
porque bien lo sabemos,
quiénes, cómo,
son aquellos a quienes tenéis por dioses,
1090 a quienes andáis haciendo súplicas;²
[sabemos] dónde y de qué manera
comenzaron, tuvieron principio,
quiénes fueron,
en tiempos antiguos, primeramente,
1095 y cómo era su ser, su corazón,
su oficio, su voluntad,
y de dónde vinieron.

¹ Tener por mal augurio: *tetzamati*, derivado de *tetzahuitl*, “cosa espantosa o de agüero” y del verbo *-mati*, “saber, conocer”.

² Se encaminan así los frailes a revelar a los sacerdotes indígenas quiénes son los dioses que ellos adoraban. Los franciscanos los conocían ya, ¡precisamente porque son los demonios!

- ca muchi tamechilhuizque
tamechcaquitizque
1100 intla anquinequj,
yoa⁴ uel tamchiolpachiuitizque,⁴
iehica in tehoantin ticpia
in teuamuxtli in teutlatolli
in oncan neztoc ycuiliuhtoc.
1105 tlatlamantitoc
in ixquich ytlatoltzin
in tloque naoaque.
In cenca ie uecauh mochiuh.
Auh in iehoatl hin⁵ teutlatolli
1110 cenca vel nel⁶ vel melauac,
vel neltoconj:
auh noujan tlalt̃pc̃, cemanauac
ocacoc, oneltococ
in vmpa tiujtze,
1115 yn ompa onoque
ỹ amo çanquexqujchtin
avaque tepeuaque,
auh in tetecutin tloaque
in cenca vehuentin,⁷
1120 in cēca chicauaque
in cenca mocuiltonoa
in cēca tlatqujvaque.
- B. Auh in amehoâtin ypampa
in amo anquj̃moteutia
1125 ỹ amo anqujncaualiztlatmati
in tlaeliloque
in teiztlacaujanj:
iehica ca aic oanqujccacque
in jtlatoltzin Dios,
1130 atle anquipia in teuamuxtli
aic amopâ oacico
yn jhiyotzin yn jtlatoltzin
in ilhuicaua in tlalticpaque:
1135 auh qujn amjxpopoiome
annacatzatzame
iuhqujn tlaiovaian
mjxtecomac âmonemjtia:
ic amo no cēca uey in amotlatlacul.
1140 Auh in axcâ ixtlacamo
ianquicaquiznequj
yn jhiyotzin in jtlatoltzin dios

⁴ Debe leerse *tamechiolpachhiuitizque*.

⁵ *Hin: in.*

⁶ Debe leerse: *nelli*.

⁷ Es de notarse el empleo de dos grafías distintas para representar el mismo fonema /w/: *ve* y *hué*:

Todo os lo diremos
os lo haremos escuchar,
1100 si es que vosotros queréis.
Y os habremos de tranquilizar
porque nosotros guardamos
el libro divino, la palabra divina,
en donde se ve, está escrita,
1105 está debidamente dispuesta
toda la que es su palabra,
del Dueño del cerca y del junto.³
Ello hace mucho tiempo que ocurrió,
y esta palabra divina
1110 es muy verdadera, justa,
digna de ser creída.
Y por todas partes, en la tierra, en el mundo,
se ha oído, ha sido creída;
allá de donde venimos,
1115 allá habitan
no pocas
gentes de ciudad,
y señores, gobernantes,
algunos muy ancianos,
1120 muy fuertes,
muy ricos,
en posesión de muchas cosas.

B. Pero vosotros porque
no habéis adorado [al verdadero Dios]⁴
1125 no habéis sabido dejar
a los malvados,
al que engaña a la gente.
Porque nunca habíais escuchado
la reverenciada palabra de Dios,
1130 ni teníais el libro divino,
la palabra divina.
Nunca vino a llegar a vosotros
su reverenciado aliento, palabra,
del dueño del cielo, dueño de la tierra.
1135 Y desde entonces estáis ciegos,
estáis sordos,
como en el tiempo de oscuridad,
en lugar tenebroso vivíais.
Por esto no son muy grandes vuestras culpas.⁵
1140 Pero ahora, si no
queréis escuchar,
el reverenciado aliento, la palabra de Dios

³ En el contexto pre-tridentino la autoridad que se aduce como suprema es “el libro divino”, la Biblia. Más tarde se preferirá exhibir como apoyo “la tradición apostólica”, conocida a través de las enseñanzas del Papa y de los Concilios ecuménicos.

⁴ Se usa el vocablo *anquimoteutia* que significa “adorar”. Al decir los frailes a los sacerdotes nahuas que “no han hecho adoración”, les están recriminando que lo que han practicado no es sino idolatrías.

⁵ “Vuestras culpas”, *amo-tlatlacul*, de *tla-tlacolli*, “quebrantamiento, ruptura de algo”. Este fue el vocablo adoptado para expresar la idea de pecado, desconocida para los nahuas. Ellos concebían la acción no buena como algo que, de modo inmanente, dañaba al propio “rostro y corazón”, es decir a la propia persona.

- (in uel iehoatzin amechmomaquilia)
cenca amouitjzque.⁸
- 1145 auh in dios in oqujmopevaltili
in amopopoloca,
qujmotzōquixtiliz
ancempoliuizque.
- C. Ynjquac oiuhqujcacque hin⁹
- 1150 in tlatoque,
njman qujmotlatlauhtilique
in teupixque qujmolhuilique,
Totecujoane,
ca njcan ticcuaj
- 1155 nicā ticana
in iuhquj amotlatoltzin.
manoço tlacaua in amoiollotzin.
Ma toiollo pachiuaj,
aqujque, quenamjque,
- 1160 campa vallaq̄
in tiqjntoteutia
in tiqjtlatlauhtia.
Auh in matlactin omome¹⁰ Padreme
qujmolhuilique.
- 1165 Totlaçoane
inic vel anqujmelaauhcaquizque
in anqujnequi,
yoan inic uel amoiollo pachiuiz.
monequaj oc achto tamechcaquitizque,
- 1170 tamechmelauilizque
in quenamjcatzintli
totecujo dios
in ipalnemoanj
in tamechtiximachtilico.
- 1175 Auh ca ie tlāca in axcan
ye ueca tlaqualizpan,
ma muztla ioatzinco,
valqujça tonatiuh
valhuiloaz.
- 1180 Njcan necētlaliloz tlacacoz:
ma oc uiuiloa,
ximouicacā
ximotlaqualtiti,
oc ximoceuiti,
- 1185 ma motlali in amoiollo.

⁸ Debe entenderse como *am-ouitizque*, “se os tornará difícil, peligraréis”.

⁹ *Hin* : *in*.

¹⁰ *Matlactin omome*, pluralización de los dos vocablos. Otra forma de decir: *matlactomomeh*.

- (él es en verdad quien a vosotros la entrega)
mucho es lo que peligraréis.
1145 Y Dios que ha comenzado
vuestra ruina,
la llevará a término,
entonces del todo pereceréis.⁶
- C. Cuando hubieron escuchado esto
1150 los gobernantes,
entonces rogaron a los sacerdotes,
les dijeron:
--Señores nuestros,
aquí cogemos,
1155 aquí tomamos
tal como es, vuestra palabra.
Que no se altere vuestro corazón,
que esté tranquilo el nuestro.
¿Quiénes son, cómo son,
1160 de dónde vinieron,
aquellos a quienes nosotros tenemos por dioses,
a los que hacemos súplicas?⁷
Entonces los doce padres
dijeron:
1165 —Amados nuestros,
para que rectamente escuchéis,
lo que deseáis,
y para que así se tranquilice vuestro corazón,
es necesario que primero os hagamos oír,
1170 claramente os expongamos,
cómo es el ser
del Señor Nuestro, Dios,
del Dador de la vida,
aquel a quien hemos venido a haceros conocer.⁸
1175 Pero ahora ya es tarde.
está lejos el lugar donde habréis de comer.
Mañana, al amanecer,
cuando salga el sol,
habrá que volver.
1180 Aquí reunidos, habrá que escuchar.
Ahora, pues, hay que irse,
marchaos,
id a comer;
por tanto, descansad,
1185 que repose vuestro corazón.

⁶ Surge aquí la idea medieval de que la desgracia es castigo de Dios.

⁷ Esta pregunta de los sacerdotes nativos tiene ya, al parecer, un tono edificante. Se introduce tal vez en la reconstrucción del antiguo diálogo como para mostrar la buena disposición de los sacerdotes nahuas.

⁸ Tal será el tema de la primera “lección formal” de los frailes, expuesta en el capítulo siguiente.

Inic chicunauj Cap^o

Vncā mjto¹ in quenamjcatzintli
in ipalnemoanj in tot^o Dios.

- Oanqujmjhiyoviltique totlaçoane,
oamechmotlathuilti
1190 in totecujo, Dios,
oanvalmoujcatiaque
(in uh² tictlalique totlatol ialhua)
inic anqujmocaquitizque
in itlatoltzin in tloque nauaque,
1195 in teutlatolli in nemaquixtilonj.
- A. Auh in axcan tlaxiqualmocaquitica:
ca in iehoatzin teutl,
tlatoanj
teneualo, tocaiotilo ypalnemoanj.
1200 Auh inhin tocaitl,
ca qujnamiqui in iyelitzin:
iehica ca in ixquich
in ioli in nemj in ilhujcac in tlalticpac.
auh in mictlan
1205 ypaltzinco ioltinemj.
Ca iehoatzin qujmotemaqujlia
in ioliliztli, in nemiliztli,
ioliliznelhuaiotl
yolilizameyalli:
1210 iehoatzin muchi oqiocox,
oqujmochiuili in ixquich ittoni.
(fol. 37 v.) auh in amo yttoni.
Auh in iehoatzin aic peuh,
aic tzintic:
1215 in ayamo peva,
in aiamo tzinti
in tlalt̃ctlj in cemanauatl,
ie cemjcac moietztica:
auh amo ic tlamiz
1220 aic tzōqujçaz,
aic tlatziujz,
aic quē mochiuhtzinoz,

¹ Debe leerse *mitoa* (*mihtoa*).

² Debe leerse *iuh* (*yuh*).

Capítulo IX

Donde se dice de qué modo es
el Dador de la vida, Nuestro Señor, Dios.

Os habéis afanado, amados nuestros,
os ha amanecido
1190 el señor nuestro, Dios.
Os habéis encaminado hacia acá
(según establecimos nuestra palabra ayer),
para que escuchéis,
la palabra del Dueño del cerca y del junto,
1195 la palabra divina, la que hace libre a la gente.

A. Y ahora haced favor de escuchar:
porque él es Dios,
señor,
el que se llama, el nombrado, Dador de la vida.
1200 Este nombre,
corresponde a su ser,¹
porque todo
lo que vive, se mueve, en el cielo, en la tierra,
y en la región de los muertos,
1205 gracias a él vive.
Porque él es quien da
la vida, el moverse,
la raíz de la vida,
la fuente de la vida.²
1210 Él inventó todas las cosas
Él hizo todo lo que es visible
y lo que no es visible.
Él nunca empezó,
nunca tuvo principio.
1215 Antes de que empezara
que tuviera principio,
la tierra, el mundo,
ya él siempre existía.
Y tampoco tendrá fin,
1220 nunca acabará,
nunca experimentará cansancio,
nunca tendrá alteración,

¹ “Su ser”: *iyelitzin*, derivado de *yelitzli*, “ser o estado de cada cosa” (Molina).

² Como lo reconoce Lehmann en una nota, “es digno de atención cuán capaz es la lengua mexicana, según lo muestran éste y otros lugares del texto, para expresar los conceptos más abstractos, teológicos, por medio de vocablos precisos” (Lehmann, *op. cit.*, p. 111, nota 1).

- aic moueutiliz.
Auh ixqujch qualli iectli,
1225 in ixquich papaquiliztli
in netlamachtilli
in ixquich neucuiltonolli
ytetztzinco³ mocemacitoc.
Auh in jnecuiltonoltzin
1230 yn jentlamachtiltzi,
in itecuyo in itlatocaio,
in itleio in imauico
aic peuh aic tzintic.
ano⁴ ic tlamjz
1235 aic tzôqujçaz.
Yn ixqujch tlaltl̄c̄ cococ teopouhqj,
in netoliniliztli, in tlaocuyaliztli,
in nêtlamatiliztli, in nexicoliztli,
in tecocoliliztli,
1240 auh in ie mochi occequj netequjpacholiztlj,
nimâ atle itetztzinco⁵ ca,
njmâ aic apâtzinco vallauh.
Ca uel iehuatzin ioliliztli, nemjliztli,
papaquiliztli, netlamachtiliztli,
1245 necujltonoliztli neltiliztlj cemicac.
- B. Hacampa⁶ mouica,
hacampa mjquanja:
çâ cemjac çâ noujan moietztica,
hacan cauhtica in iteuiotzin:
1250 aic mocochoitia,
machipa cemjac motztilitica:⁷
in jxquich ittonj yoâ in amo ittonj,
much iuhquj in jmacpal iollotzinco ca,
qujmotquilitica,
1255 qujmotzitzquilitica,
qujmopachilhuitica
qujmocujtlavitznōtica,
njmâ atle in manel tepitō
quimoxiccaulia
1260 ixquich iueli,
in çaçō tlein quimonequiltia,
njmâ muchiva:
aiac qujmelleltia,
atle quimotlacavaltia.
- C. 1265 Ca nel dios, tloque, navaque,
teiocoianj, ixquichiueli,
oquiyocox oqujmochiuili
in ilhuicatl in tlalticpactli, in mjetlâ
amo tlatequipanoliztica,

³ Debe leerse *itechztzinco*.

⁴ Debe leerse *amo (ahmo)*.

⁵ Debe leerse *itechztzinco*. Se incide en igual error que en la línea 1228.

⁶ *Hacampa: ahcampa*.

⁷ *Motziilitica: moitztilitica*.

- jamás envejecerá.³
Y todo lo que es bueno, recto,
1225 todo lo que es alegría,
bienestar,
todo lo que es riqueza,
está en él.
Y su riqueza,
1230 su bienestar,
su señorío, su mando,
su gloria, su fama,
no comenzaron, no tuvieron principio,
tampoco terminarán,
1235 tendrán fin.
Y todo lo que en la tierra es aflicción, angustia,
pobreza, tristeza,
descontento, envidia,
odio,
1240 y todo aquello que causa pesar,
nada de eso hay en él,
nada de eso le corresponde.
Porque él es vida, vivir,
alegría, bienestar,
1245 riqueza, verdad siempre.
- B. No se dirige ni a una parte ni a otra,
no cambia de un sitio a otro,
porque siempre, en todas partes, existe,
nada hay temporal en su divinidad,
1250 nunca tiene que dormir,
siempre y por siempre mira él
todo lo que es visible y lo que no lo es,
todo como que está en el corazón de la palma de su mano,⁴
él lo lleva,
1255 lo tiene en la mano,
lo protege,
tiene cuidado de ello,
no hay nada, por pequeño que sea,
que él desampare.
1260 Todo aquello puede,
sea lo que fuere, que él quiera,
así se hace luego,
nadie lo impide,
nada lo estorba.
- C. 1265 El es en verdad Dios, Dueño del cerca y del junto,
inventor de la gente, que todo lo puede,
él inventó, hizo,
el cielo, la tierra, la región de los muertos,⁵
no con trabajo,

³ Valiéndose de esta serie de expresiones paralelas, al modo de la lengua clásica, se esfuerzan los frailes por explicitar lo que de, algún modo, pensaban ya los sabios nativos acerca de *Tloque Nahuaque*. De él se dice en un fragmento de un *huehuehtlahtolli*, *Moyocoyatzin, ayac oquiyocox, ayac oquipic*, “que quiere decir que nadie lo creó o formó sino que él solo por su autoridad y su voluntad lo hace todo...” (Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, t. I, p. 95).

⁴ Esta es una metáfora, empleada en algunos *huehuehtlahtolli*, al hacer referencia a *Tloque Nahuaque* que se manifiesta a través de Tezcatlipoca. Véase: León-Portilla, *Filosofía náhuatl*, p. 200.

⁵ Estos atributos curiosamente aparecen también en algunos *huehuehtlahtolli* como propios del *Tloque Nahuaque* prehispánico. Véase: León-Portilla, *op. cit.*, pp. 164-178.

- 1270 çan jtlatoltzin yca oqujmjtalhu,
ma mochiuahi,⁸ njmā omochiuh.
Cenquizca quallj, cenca motetlaçotilianj
qujmotlaçotilia in ixquich oqujyocox
oqujmochiujli:
- 1275 occēca teoātin techmotlaçotilia
in titlaca in timaçehualti.
Ca in ixquich qujmochivili,
muchì topampa qujmochivili
muchì tonemac, muchì totechmonequj,
- 1280 muchì tech techtlaiecultia.⁹
- D. yn tonatiuh, in metztli in cicitlalti.
in ilhujcame, in tlalli. ŷ cemanavatl.
in vey atl, in ehecatl,
in mamaça. in totochti,
- 1285 in totome, im patlātinemj.
auh in mimjchti,
in atlā nemj:
in quavitl, yn xiuitl
in itzmolintoc in xoxovixtoc
- 1290 in teucujtlatl.
in chalchivitl, in quetzalli,
in maquiztli,
muchì to¹⁰ topampa qujmochivili.
- E. No yoā xicmomachitica,
1295 ca in iehoatzin ypalnemoanj
çenquizca tlamatinj
ixquich qujmomachitia
in çaço tlein omochiuh.
in muchiva.
- 1300 auh in qujmochivaz.
Auh mochipa
qujmotzintzquilitica,
ixpantzinco ca in toiollo
in ticecēme,¹¹
- 1305 in totlalnamjquiliz,
ŷ tlotlatlacol.
in totlachival
muchì quimolnamjqulitica.
qujmopovilitica.
- 1310 Auh in ixq'ch tlamatiliztli
in ilhujcac in tlalticpac,
muchì iehoatzin
oqujmotemaquili
in ticpia teutlatolli
- 1315 in iehoatzin in otechmomaqujli.
In ixquich in.
muchì teutlatolli
ipā teuamoxpā¹
ycuiliuhtoc.

⁸ Debe leerse: *ma mochihua in*.

⁹ Es sumamente raro encontrar aislado este prefijo *tech-*, “a nosotros”. Aquí aparece aislado y después unido al verbo. Tal vez sea error-del copista.

¹⁰ De nuevo aparece aislado el prefijo pronominal posesivo *to-*.

¹¹ *Ticeceme*, “cada uno de nosotros”.

- 1270 sólo con su palabra. Dijo: que se haga así,
luego se hizo,
completamente bueno, muy digno de ser amado,
tenía amor, por todo lo que él había inventado,
que él había hecho.
- 1275 Sobre todo, a nosotros nos ama,
a nosotros, los hombres, a nosotros macehuales.
Porque todo lo que él hizo,
todo por nosotros lo hizo,
todo para hacernos merced, todo lo que nosotros necesitamos,
- 1280 todo [lo que] a nosotros, a nosotros, sirve.
- D. El sol, la luna, las estrellas,
los cielos, la tierra, el mundo,
el agua inmensa, el viento,
los venados, los conejos,
- 1285 las aves que andan volando,
y los peces
que viven en el agua,
los árboles, las yerbas,
lo que echa retoños, que está verde,
- 1290 el metal precioso,
el jade, las plumas de quetzal,
las ajorcas,
todo por nosotros él lo hizo.
- E. Y ahora también sabed,
- 1295 él, el Dador de la vida,
plenamente sabio,
todo él lo conoce,
aquello que ha ocurrido,
lo que sucede
- 1300 o que habrá de acontecer.
Y siempre
está mirando,
ante sus ojos está nuestro corazón,
de cada uno de nosotros,
- 1305 nuestros pensamientos,
nuestras culpas,⁶
nuestras acciones,
todo él lo recuerda,
todo él lo tiene en cuenta.⁷
- 1310 Y todo lo que es sabiduría,
en los cielos, en la tierra,
todo, él
a otros lo comunica,
la palabra divina que nosotros guardamos,
- 1315 él nos la entregó.
Todo esto,
toda la palabra divina
en el libro divino
está escrita.

⁶ “Nuestras culpas” o pecados: *totlatlcol*, literalmente “nuestros quebrantamientos”, concepto que difiere de la idea cristiana, especialmente pos-tridentina, de pecado.

⁷ La omnisciencia del Dios cristiano se describe de múltiples formas y con precisión.

Inic matlactli Cap'

1320 Vncã mjtoa in quenĵn qujmmochiuli
Angeles yn jpalnemoanj Dios.

Ma uel quitztimotlali
in amix in amoiollo
totlaçohoane.

1325 yehica ca aic oanquimatque.
aic oanquicacque
in axcã tamech^oolhuiliznequj
in teutlatolli.

- A. in iehoatzin
1330 in jpalnemoanj
in tote^o Dios
in aiama tzinti
tlalticpactlj in cemanavatl.
(in juh achto oãcõmocaquitique)
1335 ieppa muchipa cemjac moietztica,
mopaq'ltitica, motlamachtitica.
Auh in oqujmoneq'lti
in quimuchiviliz cemanavatl.
Vel achto q'mochivili
1340 in jtëcpãcaltzin yn jtlatocachantzinco,
cenca maviçauhquj, cêca pepetlaca.
cêca cuecueioca
yoã cenca vey cêca tlacoiava,
vel ompa mocemacitoc
1345 in ixquich necuiltonolli
in netlamachtilli
ytocaiocã Cielo empyreo¹
amo valneci amo uel toconitta
cenca tlacpac.
1350 Auh njmã quĵmochivili
in amo çã tlapoaltin
yn jpillouã ytlatoaioan
in ompa itlatocachantzinco
(intoca Angelesme)²

¹ Es significativo que, habiendo otras muchas posibilidades, se valieran de este préstamo “cielo empyreo”, por cierto del pensamiento griego. Pudieron haber empleado conceptos de fácil comprensión, como por ejemplo *in teoilhuicac*, “en el cielo divino”.

² *Angelesme*, pluralización del préstamo léxico, en este caso de muy difícil sustitución por un vocablo nahua.

Capítulo X

1320 Donde se dice cómo hizo a los ángeles
el Dador de la vida, Dios.¹

Que puedan atender fijamente
vuestros rostros, vuestros corazones,²
amados nuestros.

1325 Porque vosotros no habéis sabido,
no habéis escuchado,
lo que ahora queremos deciros,
la palabra divina.

A. Él,
1330 el Dador de la vida,
el Señor Nuestro, Dios,
cuando aún no había principiado
la tierra, el mundo,
(según primero lo habéis escuchado),
1335 desde antes, siempre, permanentemente, él existía,
con felicidad, con gozo.
Y cuando él decidió
que iba a hacer el mundo,
primeramente hizo
1340 su palacio, su casa real,
muy admirable, muy resplandeciente,
muy brillante,
y era muy grande, muy espaciosa,
allí quedaron reunidas,
1345 toda suerte de riquezas,
de deleites,
se llamó ese lugar cielo empyreo.
No es visible, no podemos verlo nosotros,
está muy por encima.
1350 Y luego hizo,
a los que no pueden contarse,
sus príncipes, los de su reino,
allá en su casa real,
(a los llamados ángeles).³

¹ Este capítulo, dedicado por entero al tema de los ángeles, fue de grande importancia en la mente de los frailes ya que en función de la confrontación entre los ángeles buenos y los malos, iban a explicar a los nahuas quiénes eran realmente sus dioses.

² “Vuestros rostros, vuestros corazones” es difrasismo que denota la idea de “vuestras personas”.

³ Si en náhuatl tuvo que emplearse el préstamo “ángeles”, al menos se describe ampliamente cuáles son los atributos de esos seres a los que, por no tener carne —según se dice en la línea 1362— se les nombra también “espíritus”.



- 1355 amo vel mjtoz
in quenjn cēca maviçauhque,
cenca tlanextia,
cenca qualtin,
yoã cenca chicavaque,
1360 cēca tlamatinjme:
amo vel tiqujmjtta in tehoantin,
ca amo nacaoque
in tiuhque, intoca espus.³

- B. Auh ce iehoâtin
1365 in vel intiachcauh catca
inqujceiacanaia
in qujpanaviaia chipavaliztica
chicualzitica, yoã tlamatiliztica
(ytoca lucifer)
1370 yn iquac omottac
in q̄nin cenca qujpanavia
in ixquichtni angeles,
yc omopouh yc oatlama
omotachcauhnec,
1375 oquito
Nicneneviliz in tlacēpanavia Dios.
yn jpalnemoanj,
ȳ nopetl ȳ nocpal
intla nictecaz
1380 in jpetlatzin in jcpaltzin
tineneuhq̄ tiezque
noconaciz.
Auh cen. (fol. 38 v.)
cēca mjequjntin
1385 ytlocpa momãque,
quitlauelcaquilique.
qujmaujçoque,
quiqualittaque yn itlatol,
qujmotlatocatique.
1390 Auh in neh⁴ occe vey angel
ytoca Sant Miguel
njamn quitlauelnamjc,
quiyaochiuh qito
Ca njmã amouelitiz
1395 in aca quineneuiliz dios,
ypalnemoanj
ayac vel cahciz:
caçã yceltzin. teutl, tlatoanj.
tlacēpanavia maujztililonj
1400 njmã ayac yvivih
Yc vncã xeliuhque
ixtlapanque ȳ angelome.
occã quizque, mjxnamicque:
yaoyutl muchiuh

³ *Espus*, abreviatura de otro préstamo: “espíritus”.

⁴ *Neh*; *nepa*.

- 1355 No puede decirse
cuán maravillosos eran,
resplandecían,
eran buenos,
y muy fuertes
- 1360 y muy sabios.
Nosotros no podemos verlos,
porque no tienen carne como nosotros,
su nombre es espíritus.
- B. Pero uno de ellos
- 1365 el que era mayor,
que estaba al frente de los otros,
que los sobrepasaba en hermosura,
en fuerza y sabiduría,
(el nombre de éste era Lucifer),
- 1370 cuando vio
cómo mucho sobrepasaba
a los otros ángeles,
entonces con esto se estimó en mucho, no tuvo medida,
quiso aún ser más,
- 1375 dijo:
—Yo seré igual a Dios que está por encima de todo,
el Dador de la vida.
Mi estera, mi sitial,
si yo los coloco
- 1380 al lado de su estera, su sitial,⁴
seremos iguales.
Yo habré de alcanzario.
Y conjuntamente,
muy muchos
- 1385 se pusieron de su lado,
de su voluntad lo escucharon,
lo honraron,
vieron bien su palabra,
lo hicieron su señor.
- 1390 Pero por otra parte, otro gran ángel,
su nombre Sanct Miguel,
luego le salió al encuentro,
le hizo la guerra. Dijo:
- 1395 —De ninguna manera podrá
alguién hacerse igual a Dios,
al Dador de la vida.
Nadie podrá acercársele
porque solamente él es Dios, que gobierna,
el que por encima de todos es digno de veneración.
- 1400 Nadie será de ello capaz.
Entonces se dividieron,
se apartaron entre sí los ángeles,
salieron en dos bandos, se enfrentaron,
se hicieron la guerra,

⁴ Al hablar de “su estera, su sitial” —símbolo del mando— Lucifer aparece valiéndose de un difrasismo nahua.



- 1405 in vmpa ilhujcatl itic
icecan⁵ māca in lucifer
yoan in ixquichtni ytechmopouhque:
Occeccā māca ŷ Sant miguel
yoan in muchintin icnjvan,⁶
- 1410 vel vey temamauhti
inic mjcalque.
- C. Auh in totecujō Dios
ypalnemoanj
qujmopalevili
- 1415 yoā qujmochicavili
in iaotachcauh S. miguel.
ic vel tepanauj,
qujntopeuh qujmpopolo
intlaueliloque.⁷
- 1420 Auh in iehoantin jn angeles
ca amo mjqujn.
macivi in iaoyotl mochiuh,
çan aiac mjc,
aiac cêpopoluh⁸
- 1425 In iehoantin panaviloque
in pevaloque.
ca cuililoque,
cavaltiloque
in tecuyotl in tlatocaiotl
- 1430 in tleiotl in maviçotl,
in qujmomaquilica
tloque, navaq̄:
yoan valquixtiloque
vallaçaloque
- 1435 in vmpa cielo Empireo.⁹
valtotoque,
cemjçac tlayoaiā
tlaihiyouiloyan
tlaliloque yvaloque,
- 1440 cemjxnavatiloque.
cēmāyan caltzaqualoque
Diablome mocuepque
in anqujntocaiotia
tzitzitzimj, culeleti
- 1445 (ca no āqujtoa in amehoantin
tzontemoc, piyoche
tzompachpul, cueçal)

⁵ Debe leerse *iceccan*.

⁶ *Icnjvan*: *icnihuan*.

⁷ *Intlaueliloque*: *in tlaueliloque*.

⁸ Debe leerse *cempopoliuh*.

⁹ El mismo préstamo léxico al que se ha hecho referencia en la nota 1.

- 1405 allá en el interior del cielo.
De una parte estuvo Lucifer
y todos los que se pusieron de su lado.
De otra parte estuvo Sanct Miguel
y todos sus amigos.
- 1410 En verdad cosa terrible fue
cómo combatieron.⁵
- C. Pero el Señor Nuestro, Dios,
el Dador de la vida,
ayudó
- 1415 y fortaleció
a su jefe guerrero, Sanct Miguel.
Así pudo él sobrepasar,
acosar, destrozar,
a los malvados.
- 1420 Pero los que son ángeles,
porque no son mortales,
aunque se hicieron la guerra,
ninguno murió,
ninguno pereció del todo.
- 1425 Aquellos que fueron superados,
que fueron vencidos,
fueron despojados,
privados
de su señorío, de su mando,
- 1430 de su fama, de su gloria,
de lo que les había dado,
el Dueño del cerca y del junto.
Se les hizo salir,
se les expulsó
- 1435 de allá, del cielo empyreo.
Fueron llevados
a donde por siempre existe la noche,
al lugar donde se recibe tormento,
fueron allá enviados, llevados,
- 1440 fueron condenados
a quedar para siempre confinados.
Se transformaron entonces en demonios,
en los que vosotros llamáis
tzitzimime, culeletin,⁶
- 1445 y a los que también llamáis vosotros
Tzontémoc, “el que cae de cabeza”,⁷ Piyoche,⁸
Tzonpachpul, “ el de los pelos colgantes a modo de heno”, Cuezal⁹

⁵ Elocuente es el relato acerca del combate. El vencedor, San Miguel, al igual que otro que también ayudó a los españoles al triunfo, Santiago, iban a atraer en alto grado la veneración de los indígenas.

⁶ Tanto los *tzitzimimeh* como los *coleetin*, eran seres nocturnos y temibles que al ocurrir el final de una edad cósmica o en otras circunstancias podían aparecer y devorar a los seres humanos. En el *huehuetlahtolli*, en que se conserva una oración a Tláloc, al describir lo que es una hambruna que puede ser anticipo de acabamiento, se expresa: “No sea que se haga verdad aquello que mucho temieron los ancianos, las ancianas, lo que por tradición supieron que sobre nosotros sucedería, que vinieran a descender los *tzitzimime*, que vinieran a destruir la tierra, a devorar a los *macehuales*. . . (Códice florentino, lib. VI, cap. VIII).”

⁷ *Tzontemoc* es uno de los nombres de *Mictlanteuctli*, el Señor de la región de los muertos.

⁸ *Piyoche*: *Piochēh*, “el que tiene cabellos en el cogote”, era otro ser nocturno que asimismo causaba pavor.

⁹ De *Cuezal*, escrito *Cuezaltin*, dice Sahagún en una “confutación de los dioses” que era un título de *Xiuhteuctli*, “Señor del fuego” (Códice florentino, lib. I, cap. 16).



- cenca tilitique, cenca catzavaque,
cenca temamauhtique,
1450 cēca mopoanj, cenca moxicoanj,
cenca tecocolianj.
cenca teca mocaiavanj.
cenca tlaueleque
yoan cēca iollococoleque.
- D. 1455 In iehoantin hin¹⁰ noujan cemanavac,
tlalticpac teca omocacaiahque,
otlaztlacaujque
moteotlapiquique,
mjequjntin oqujneltocaq̃,
1460 oqummoteutiq̃
in iuh no njcā amopan oquichihque.
Yehica in axcā
ma uel pachuij y¹¹ amoiollo.
ca in ixquichtin in anqujmoteutia
1465 njmā ayac teutl,
ayac ypalnemoanj,
ca muchnitin Diablome.
Oanquicacq̃
quenjn otzintique
1470 yoan quenamique in amoteoan.
Auh inhin¹² in tamechtolhuilia,
ca muchi teamuxpan onoc.
much i teutlatoltzin
in ipalnemoanj,
1475 tloque navq̃
yn tamechtiximacht̃lico.

¹⁰ *Hin: in.*

¹¹ *y: in.*

¹² *inhin: inin.*

Muy tenebrosos, muy sucios,
muy dignos de temerse
1450 muy orgullosos, muy envidiosos,
muy grandes malhechores,
que mucho se burlan de la gente,
muy perversos
y en verdad muy iracundos.

- D. 1455 Ellos, por todas partes, en el mundo,
en la tierra, han hecho burla de la gente,
la han engañado,
fingiéndose dioses.
Muchos creyeron en ellos,
1460 los tuvieron por dioses suyos,
y también así con vosotros lo hicieron.
Por tanto, ahora
[con esto] puedan satisfacerse vuestros corazones.
En verdad todos aquellos a los que habéis tenido por dioses,
1465 ninguno de ellos es Dios,
ninguno es el Dador de la vida,
porque todos son diablos.¹⁰
Habéis escuchado
cómo comenzaron a existir
1470 y de qué manera son vuestros dioses
y lo que os hemos dicho
todo se encuentra en el libro divino,
todas son palabras divinas,
del Dador de la vida,
1475 del Dueño del cerca y del junto,
aquél al que hemos venido a haceros conocer.

¹⁰ Precisamente en la “confutación” citada en la nota 9, se empeña Sahagún en mostrar como cada uno de los dioses adorados por los nahuas era en realidad un demonio.

Inic matlactl oce Cap^o

Vncan mjtoa in quenjn mononotzque
in motequjmacaque Diablos
inic muchipa quimiztlacauitinemizque
1480 in tlalticpac tlaca.

Auh tlaxicmocaquiticā totlaçoane.
ca çatepâ in iehoâtin tlaeliloque
ni diablos in ilhujcatl itic
vallaçaloq̄.

1485 in iquac omottaq̄
in quenjn oqujmocētelchvili¹
in ipalnemoanj Dios,
auh in oqujcempoloque
yn oc cēmāyan cuiloque

1490 in ilhujcac petlatl icpalli,
in tlatocaiotl
Njmā cēca ytetzinco² omoxicoque
in tot^o. dios,

cēca oqujmocolilique
1495 in inteyocuxcauh,
cēca oqujmochicoitalhuique
Inic iq̄zquilhuiyoc mocētlalique,
mononutzque³ muchintin.

Auh in intiachcauh
1500 in inteiacacauh ni lucifer
qujmilhui

A. Ye anquimottilia
noteiccavane,
in tlein topā omochiuh,
1505 in quenjn cēmāyan otitelchivaloque,
auh motivaltococoque
ȳ vmpa ilhuicac:

ypampa hi⁴ cenca monequj
in axcâ tiqujiauchiuazque
1510 in jtlachiualuā dios.
occēca yehoantin in tlalt̄pc tlaca,
ini macevalti.
ca vel ypāpa chiualoque,
inic iehoantin qujcuitiuj,

¹ Debe leerse *oquimocetelchivili*.

² Debe leerse *ytechtzinco*.

³ Debe leerse *mononotzque*.

⁴ Debe leerse *in*.

Capítulo XI

- Donde se dice cómo se convocaron
y se dieron oficio los diablos
para andar siempre engañando
1480 a los hombres en la tierra.¹
- Escuchad, amados nuestros.
En verdad luego que aquellos malvados,
los demonios, del interior del cielo,
fueron arrojados,
1485 entonces vieron
de qué forma podrían abominar del todo
al Dador de la vida, Dios.
Y como a él lo habían perdido del todo,
totalmente estaban privados
1490 de la estera, del sitial, en el cielo,
del mando.
De este modo muy envidiosos estaban de él,²
del Señor Nuestro Dios,
mucho odiaban
1495 a las creaturas de éste,
mucho murmuraban de él.
Así en un cierto día se reunieron,
se convocaron todos,
y su jefe,
1500 su guía Lucifer,
les dijo:
- A. Vosotros véis,
mis hermanos menores,
qué es lo que sobre nosotros ha ocurrido,
1505 de qué modo completamente hemos sido menospreciados,
fuimos arrojados,
de allá, del cielo.
Por ello es muy necesario
que ahora hagamos guerra
1510 a las creaturas de Dios,
de modo muy especial a los hombres en la tierra,
a los que son sus vasallos,
Porque en verdad por eso fueron hechos,
para que ellos lleguen a tomar,

¹ El tema es ahora el de la actuación funesta de los ángeles caídos, los demonios, que no son otros sino los dioses adorados por los mexicas.

² La envidia se presenta como sentimiento que determina a los demonios a actuar en contra de los seres humanos. Al no poder ser como el Dador de la vida, harán daño a sus creaturas.

1515 qujmaxcatituij in topetl, in tocpal.
in totlatocaio.
Monequi tiqujntlapoltizque,
inic amo vel quiximatizque
in inteiocuxcauh.

B. 1520 Yn amehoantin
in vel amixtlamati
monequj anqujmilnamictitinemizque,
anqujncujtlaviltitinemjzque

ŷ taltic̄c̄ tlaca,
1525 in tlalti, in çoqujme⁵
in tlateutoquiliztli.

qujmoteutizque
qujtlatlauhtizque
in tonatiuh, in metztli, in citlalin,
1530 in tetl, in quavitl,
in tototl, in coatl,
auh in ie muchi in itlachiual Dios
yoa in tehoantin techmoteutizq̄,
inic muchipa qujiolitlacoizque

1535 in inteiocuxcauh
inic no tohuā muchipa cemjac
telchivalozque.
Anqujmottitizq̄,
anqujtlacanotzazq̄

1540 cana tepeticpac, atlahco,
yxtlavaca, oztoc:
inic uel anqujtlapololtizque.

C. Auh in amehoantin
in anchicavaque.

1545 anqujnetechchalanjzq̄.
ānqujiollococoltizq̄,
aqujnetecheuazq̄
in t̄pc̄ tlaca,
inic monepāiaochiuhtinemizque,

1550 (fol. 39 v.) inic nepanotl mococolitinemizq̄.
inic nepanotl momjctizque:
aic motlaçotlazque,
aic paccanemizque.

Auh inyc āmuchintin
1555 namechnonavatilia,
inic mochipa anqujcuitlavitinemizque
anqujmjlnamjctitinemjzque
in nepapā tlatlacolli
in jyolitlacoloca Dios:

⁵ *Tlalti*, *çoquime*, son dos pluralizaciones, respectivamente de *tlal-li* (tierra) y *çoquitl* (barro). En realidad son dos formas introducidas artificialmente puesto que ni *tlalli* ni *çoquitl* tenían plural en náhuatl clásico.

1515 lleguen a hacer suyos nuestra estera, nuestro sitio,
[lo que era] nuestro dominio.
Es necesario que los desatinemos,
para que no conozcan
a aquel que es su hacedor.³

B. 1520 Vosotros
que podéis bien entenderlo,
es necesario que les andéis haciendo recordar
andéis constriñéndolos
a los hombres en la tierra,
1525 [a que] a cosas terrestres, de barro,⁴
[les tengan] adoración como a dioses;
a que divinicen,
hagan súplicas,
al sol, la luna, las estrellas,
1530 las piedras, los árboles,
al ave, a la serpiente,
y a todas las criaturas de Dios,
y nosotros, a nosotros nos tendrán por dioses,⁵
para que así den pena
1535 a su creador,
así, como nosotros, siempre, por siempre,
lo abominen.
Vosotros os manifestaréis a ellos,
les hablaréis en figura humana,
1540 en lugares como la cumbre de los montes, las barrancas,
en las llanuras, en las cuevas,
así podréis desatinarlos.

C. Y vosotros,
los que sois fuertes,
1545 les provocaréis contiendas,
haréis que se tornen iracundos
haréis que se vuelvan unos contra otros,
a los hombres en la tierra,
para que, entre sí, vivan haciéndose la guerra,
1550 que estén odiándose mutuamente,
que unos a otros se den muerte,
que no se amen entre sí,
que nunca vivan en paz.
Y de este modo a todos vosotros,
1555 yo os ordeno
que así siempre andéis afligiéndolos,
andéis siempre trayéndoles a su mente,
toda suerte de transgresiones,
con las que se ofrenda el corazón de Dios:⁶

³ Aparecen así los demonios como los instigadores por excelencia de la idolatría.

⁴ *In tlalti, in coquime*, “las hechuras de tierra, las cosas de barro”; con estos vocablos se expresa que los dioses adorados no son sino objetos, por medio de los cuales los demonios tendrán cautivos a los seres humanos.

⁵ La adoración deberá extenderse a los astros, a plantas, animales y, por supuesto a los mismos demonios.

⁶ A continuación se enumeran los llamados “pecados capitales”.



- 1560 in tlatocaeleujtitzli,⁶
in netachcauhnequjlitzi,
in tlatqujeleviliztli,
in nexicoliztli,
in avilnemjlitzi,⁷
- 1565 in xixicujyotl,
in tlauanaliztli,
intlatziuiztli,
ŷ çan neñemjlitzi.
inic muchipa quiyolitlacotinemjzque
- 1570 yn jnteiocuxcauh.

- D. Novia² xicemmanjca,
ximomoyavaca in tlalt̃c̃
iehoatl in atlatlacamanjliliztli
anqujyolitizque in tlalt̃c̃,
- 1575 in ehecatipac
yoan in veyapá
inic mjcoaz:
xixtoçocan
ypan ximozcalican in amotequjuh.
- 1580 Yn aquj occenca teiztlacauiz,
oc no cēca mauiztililoz
vecapanoloz

- E. Otlaxicmottilican,
tla amoiollotzin pachiu
- 1585 totlaçoane,
ca iehoantinjn⁸ in amoca mocacaiuhthinemj,
in amechpachoa,
in amopan tlatocati,
in anqjntlatlauhtia,
- 1590 in anqjnteutoca,
in imjxpá antlalqua
in anmuxtava
in antlamjctia.
Ammomati,
- 1595 ca impal annemj,
ca amechmaca
in amocochca in amoneuhca.
auh in ixquich occequi tlatipacaiotl.
Auh ca ieh amo nelli,
- 1600 ca çã amoiaovan
amotecocolicauã,
amotetolinj calla,
ca teiztlacaujani, tlaeliloque
teca mocacayavanj.
- 1605 hatlaca⁹ diablös.

⁶ Debe leerse como una sola palabra compuesta, *tlatocaeleujlitzi*.

⁷ *Auilnemiliztli*, significa literalmente “vida de placer”. Molina traduce “vida carnal o lujuriosa”.

⁸ Debe leerse separado *iehoantin in*.

⁹ Debe leerse *ahtlaca*.



1560 la ambición de mando,
el deseo de sobresalir,
el anhelo de poseer,
la envidia,
la lujuria,
1565 la gula,
la embriaguez,
la pereza,
sólo pasar la vida en vano,
con esto, siempre, andarán ofendiendo el corazón
1570 de quien les dio el ser.

D. Por todas partes extendéos,
esparcéos en la tierra.
Esa tempestad
debéis animar en la tierra,
1575 arriba, en los vientos,
también en el mar,
para que así haya muerte.
Estad despiertos,
esforzáos en vuestro trabajo.
1580 Aquél que más engañe a la gente,
así también será más honrado,
será más exaltado.

E. Poned atención,⁶
que se satisfagan vuestros corazones,
1585 amados nuestros,
éso son los que se andan burlando de vosotros,
los que os oprimen,
los que sobre vosotros imperan,
a quienes vosotros decíais vuestras oraciones,
1590 a quienes seguíais como dioses,⁷
delante de los cuales comíais tierra,⁸
hacíais restitución,
sacrificábais hombres.
Vosotros pensábais
1595 que gracias a ellos vivíais,
que ellos os daban,
vuestro alimento, vuestro sustento,
y todo aquello que es de la tierra.
Pero esto no es verdad,
1600 porque ellos sólo son vuestros enemigos,
los que os causan daño,
los que os hacen miserables,
porque son engañadores, malvados,
de la gente hacen burla,
1605 los inhumanos diablos.

⁶ Son ahora los frailes los que toman la palabra.

⁷ Dura enseñanza la reiteración de que aquellos a quienes adoraban los hombres nahuas no eran sino los demonios.

⁸ Hacían juramento.

Inic matlactlomome Cap°

Oncâ mjtoa in q̄n̄jn tlacnopilhujque
in q̄ltin¹ Angeles,
yoâ in q̄n̄jn qūjmonauatili
tot°. inic techmopaleujlizque.

- 1610 In yehoantin in qualtin iectin Angeles
in jpilhuâ tot°. Dios:
in jquac oqujpanavique,
in oqujvalmototoquilique
vmpa ilhuicac in tlaeliloque,
1615 njman ixpantzinco mopechtecaque
yn ipalnemoanj in Jesu xp̄o,
cenca quimotlaçocamachitiq̄,
qujmotlatlauhtilique,
qujtoque.

- A. 1620 Tot°. e, tolatocatzine,
ca tehoatzin otitechmochicauli,
otitechmopaleuili,
inic otiqujpanavique toyaoan,
in tlaeliloque
1625 in omitzmotelchivilique:
ca amo tixcoyan tochicavaliztica,
ca çâ motetlaoculiliztica
in otiqujntlanjtlazque:
cêca ic timitztotlaçocamachitia
1630 ca timomacevalhuan
timotlachiualhuan.
in tlein ticmonequjltia,
ma topan xicmochiuili.
ca atle toueli
1635 hati tleuelime atle tochicualiz.²

- B. Auh in tot°.i. X.³
njmâ qujmolhuili
xiualmouicacâ
notlaçopilhuane,

¹ Aquí el signo diacrítico ◌̄ no representa el dígrafo *-ui* que sirve de apoyo a *q-*, sino la doble vocal *-ua*: *qualtin*.

² Debe leerse *ahtle iuelime*: “sin autoridad”.

³ *Tot° i. X°* es esta otra forma de abreviatura de *totecuyo Iesus Xristo*, “Nuestro señor Jesús Cristo”.

Capítulo XII

Donde se dice cómo son dichosos,
los buenos los ángeles
y cómo a ellos ordenó
el Señor Nuestro que nos auxiliaran.¹

1610 Ellos los buenos, rectos, ángeles,
los que son hijos del Señor Nuestro, Dios,
después de que vencieron,
y ahuyentaron

de allá, del cielo, a los perversos
1615 entonces delante del rostro de él, se inclinaron,
ante el Dador de la vida, Jesucristo.
Mucho le expresaron su agradecimiento,
le pidieron,
le dijeron:

A. 1620 Señor nuestro, tú que nos gobiernas
porque tú nos has fortalecido,
tú nos has auxiliado,
para que venciéramos a nuestros enemigos,
a los malvados,

1625 los que a ti quisieron despreciar,
porque, no por nosotros mismos, tenemos nuestra fuerza,
sólo por tu benevolencia,
pudimos vencerlos.

Por ello, mucho te agradecemos,
1630 nosotros que somos tus vasallos,
que somos hechura tuya,
lo que tú quieras,
que se haga sobre nosotros.

Porque nada es nuestro poder,
1635 no tenemos autoridad, nada es nuestra fuerza.

B. Entonces el Señor Nuestro, Jesucristo,
luego les dijo:
—Venid acá,
queridos hijos míos,

¹ Este capítulo viene a equilibrar lo dicho acerca de los demonios: los hombres cuentan, en cambio, con la protección de los ángeles.

- 1640 xicmocujliqui,
xicmocelilij
y cemjcaç tlatocaiotl
ÿn onamechnocēcavilili
muchipa cemjcaç notloc nonavac
- 1645 ampapaquizque āmotlamachtizque:
antlatocatizque.
Auh çan ie ixqujch namechnotequitilia
ic ānechmotlaieculutilizque,
anquimmopalevilizque,
- 1650 anqujmopielizque
in tlalticpatlaca, in notlachivalhuā.
inic amo quē qujnchivazque
in tlaeliloque in diablos,
iehica ca in iehoantin omocēnonotzque
- 1655 oqujcētlaliq̄ in intlatol,
inic muchipa qniaochiuhtinemizque
qujntlapoltizque
Ca mjequjntin oncate
notlapepenalvan⁴
- 1660 in tlalticp̄c̄ tlaca,
in amouā tlatocatizq̄
in njcā much'pa cemjcaç
nochātzinco.

C. Ancequjntin muchipa notlā

- 1665 āmoietztiezque.
aic cāpa āmouicazq̄
in āseraphines⁵
in ancherubines,
in āthronos,⁶
- 1670 muchipa njxpātzinco ammanjzaq̄
in anseraphines
namechnomaquilia
in vei tetlaçotlaliztli,
in ācherubines
- 1675 namchnomaquilia⁷
in vei tlamatiliztli
yn āthronos
namechnemactia
in vey chicavaliztli
- 1680 yn ādmacinoes⁸
namechneixcauiltia
in tepacholiztli
in āPrincipados
namechmacehualtia

⁴ *Notlapepenalvan* es el vocablo usado para expresar “mis elegidos”. Derivado del verbo *tla-pepena*, expresa mejor que ningún otro la idea de “elegido selectivamente”.

⁵ Debe leerse *in anseraphines*, incorporando el prefijo pronominal de sujeto *an-* al préstamo “*seraphines*”.

⁶ Ocurre lo mismo que lo expresado en la nota 5.

⁷ Debe leerse *namechmomaquilia*.

Debe leerse *dominaciones*.

- 1640 tomad,
recibid,
el reino que existe para siempre,
que para vosotros tengo dispuesto.
Siempre y por siempre, junto y a mi lado,
1645 estaréis alegres, seréis felices,
reinaréis.
Y ahora hay algo que yo os quiero encomendar,
en lo cual me serviréis,
que vosotros ayudéis,
1650 que cuidéis,
a los hombres en la tierra, hechuras mías,
para que no sea que algo les hagan,
los perversos diablos.²
Porque ellos se han convocado,
1655 dispusieron unánimes su palabra,
de que siempre habrán de hacer la guerra [a los hombres],
de que tratarán de hacerlos perecer.
Son muchos los que allá están,
mis elegidos,
1660 los hombres en la tierra,
los cuales con vosotros reinarán,
aquí, siempre, para siempre,
en mi mansión.

- C. Y vosotros, los que siempre a mi lado
1665 habréis de estar,
no tendréis que alejaros de aquí.
Vosotros, serafines,
querubines,
tronos,³
1670 permaneceréis siempre ante mi rostro.
Serafines,
a vosotros os daré
gran amor por la gente.
A vosotros, querubines,
1675 os daré
gran sabiduría.
A vosotros, tronos,
os entregaré
gran fuerza.
1680 A vosotros, dominaciones,⁴
os daré en propiedad
el mando.
A vosotros, principados,⁵
os haré merced

² Se presenta así ante los ojos del hombre nahua un mundo que se asemeja a un campo de batalla: de un lado los demonios (que no son sino sus antiguos dioses) y de otro los ángeles a las órdenes del Dios de los cristianos.

³ E interesante esta primera alusión a los “serafines, querubines y tronos”, es decir a los tres órdenes superiores dentro del conjunto de los nueve coros de los ángeles.

⁴ Se continúa con el elenco de los coros de los ángeles, indicando en cada caso el oficio que les corresponderá para el bien de los seres humanos. Estas ideas, así expuestas, debieron resultar del todo extrañas a los sacerdotes nahuas.

⁵ Ocurre lo mismo que lo señalado en la nota 4.

- 1685 in teiacanaliztli
in an potestades
namechmoteqtilia⁹
inic anquimixnamiquizque
in diablos,
1690 anquimelleltizq̄
inic amo qutlacozque¹⁰
tlalt̄p̄ctlj
in âvirtudes
iehoatl amotequjuh iez
1695 in anquimixtlamachtizque
in teuyotica teiacana,
inic vel quichiuazque
in intequjuh.
Auh in Amarchâgeles
1700 çanjyo yquac ammotitlanizque
in iquac v ei netitlaniztli monequj
tlatolli onyez
ȳ amâgeles iehoatl in anechmotlaieculizque
in netitlaniztli:
1705 yoâ anqujmopielizque
anqujmocuitlauizque in tlalticpac tlaca,
ȳ ac̄eceme.
cec̄eme anqujinpielizque.
- D. O ca yujn totlaçoane
1710 in qujmonelili¹¹
in q'nmomauizçotili
in tot°. D.¹² tlatoanj,
in iehoantin qualtin iectin Angeloti¹³
in itetz zinco¹⁴ mopouh̄q̄
1715 quin q'momauiztililique:
ioâ in qujmotequjmaquili
inic techmochicauilizque
techmopielizq̄
in jvicpa in tlaueliloq̄ in diablome.
1720 in toiaoâ, in teccolianjme.¹⁵ (fol. 40 v.)

⁹ Debe leerse *namechmotequitilia*.

¹⁰ Debe leerse *quitlacozque*.

¹¹ Debe leerse *quimocnelili*.

¹² Se emplea una *D.* tal vez como abreviatura del latín *Dominus*.

¹³ *Angeloti*, es otra forma de pluralización, diferente de *Angelome*.

¹⁴ Debe leerse *itechtzinco*.

¹⁵ Debe leerse *tecocolianjme*.

- 1685 de ser guía de otros.
A vosotros, potestades,⁶
os daré como encargo
el que os enfrentéis
a los diablos,
1690 que les impidáis,
para que no hagan daño
en la tierra.
A vosotros, virtudes,⁷
ese será vuestro oficio,
1695 que enseñéis
al que es guía en las cosas espirituales [al Papa],
para que pueda hacer
su oficio.
A vosotros arcángeles,⁸
1700 sólo entonces iréis como enviados
cuando se requiera una gran embajada,
tenga que ir la palabra.
Vosotros ángeles, en ello habréis de servirme,
en los mensajes,
1705 y también habréis de guardar,
tendréis a vuestro cuidado a los hombres en la tierra,
a cada uno de ellos
habréis de amparar.
- D. De este modo, amados nuestros,
1710 les hizo merced,
los honró,
el Señor Nuestro Dios, que gobierna,
a aquellos buenos, rectos⁹ ángeles,
los que se contaron de su lado,
1715 los que lo honraron,
y por esto les dio como oficio
que nos fortalecieran,
que nos guardaran,
contra los perversos diablos,
1720 nuestros enemigos, que causan el mal a la gente.

⁶ Otro de los coros angélicos.

⁷ Un coro superior en el universo angélico.

⁸ Finalmente se asigna a los arcángeles el oficio de enviados como embajadores. En realidad tal fue el caso del arcángel Gabriel pero no de los también arcángeles Rafael y Miguel. Es extraña esta cierta forma de imprecisión.

⁹ Se emplea el difrasismo *qualtin, yectin*, “buenos, rectos”, que implica la idea de excelencia.



Inic matlactlomei Cap^o

Vncân mjtoa in quenĵ iehoatzin
ypalnemoanj qujmochivili
in ixquich jttonj.

- 1725 Auh tla xicmocaqujtican
totlaçohuane
ca cêca monequj in vel achto
âqujmjximachilizque
in jpalnemoanj,
in vel nelli iehoatzin teutl tlatoanj,
1730 in qujmochiujli
in ixquich yttonj in amo ittonj:
inic çatepâ vel âquimjximatizque¹
in q̄namjĵ in amoteoan.

- A. Tla xicmocaquitican,
1735 ca in iehoatzin ypalnemoanj,
in qujmochivili
ixqujch ittonj yoâ in amo ittonj,
vel ipan in achto cemjlhuitl
(yn jtoca domjngo)²
1740 qujmochivili in ixquich amo ittonj
in amo tiquitta in tehoantin,
yoan qujmuchiuiili
in tlanextlĵ in tiquitta.
Auh in ipâ ic omjlhuitl
1745 (yn jtoca lunes)
qujmuchiujli in ilhuicatl
in aco valneci,
in tiquitta.
In ipan ic eilhuitl³
1750 (in tiq'toa martes)
q'muchiujli in vey atl
yn âqujtocaiotia teoatl

¹ *âquimjximatizque*: *anquimiximatizqueh*, el verbo, en forma reverencial, denota la idea de que “lo conoceréis cabalmente”.

² Aquí y en las líneas 1745, 1750, 1758, 1763 y 1770 se emplearán, como necesarios préstamos, los nombres de los días, del domingo al viernes. Es curioso que no se mencione en absoluto al sábado. ¿Un temor a incurrir en creencias relacionadas con “la ley de Moisés”?

³ *Eilhuitl*; *yei ilhuitl*. Posiblemente ante un proceso de asimilación fonética, se escribió, como si fuera un compuesto *e-ilhuitl*.

Capítulo XIII

Donde se dice como él,
el Dador de la vida hizo
todo lo que es visible.¹

1725 Haced favor de escuchar,
amados nuestros,
porque es muy necesario que, en primer lugar,
tengáis conocimiento de quién es
el Dador de la vida,
el Dios verdadero, el que gobierna
1730 que hizo
todo lo visible y lo no visible.
Así, luego, sabréis
cómo son vuestros dioses.²

A. Haced favor de escuchar,
1735 él, el Dador de la vida,
hizo
todo lo visible y lo no visible.
En el primer día
(su nombre, domingo)
1740 hizo todo lo que no es visible,
lo que no vemos nosotros;
hizo también
la luz, la que vemos.
Y en el segundo día
1745 (su nombre, lunes),
hizo los cielos,
los que arriba se muestran,
que nosotros vemos.
En el tercer día
1750 (que llamamos martes),
hizo las aguas inmensas,
las que vosotros llamáis aguas divinas,³

¹ Hablar de lo que hizo el Dador de la vida —la creación de cuanto existe por el Dios de judíos y cristianos— llevará a los frailes a evocar el relato bíblico. Después de mencionar lo que fueron los siete días de la creación, reaparece el tema de la intervención de los demonios, los dioses adorados por los mexicanos. Esos demonios, falsos dioses, indujeron a Adán y Eva a transgredir la prohibición que les había impuesto el Dador de la vida.

² La revelación a través de la Biblia es la que mostrará “cómo son vuestros dioses”.

³ En náhuatl al mar se le nombra *teoatl*, “aguas divinas”. *Teo-* como adjetivo, significa también, “genuino, muy grande”.

- ilhujca atl,
yoā ni tlalticpactli,
1755 yoan in ixquich quavitl,
in xiuitl, in xuchitl,
yn jpan ic nauilhuitl
(in itoca miercoles)
qujyocox, qujmochiuili⁴ in ipalnemoanj,
1760 in tonatiuh, in metztli,
yoā in cicitlalti.
Auh in jpā ic macuililhuitl
(in itoca Jueues)
qujyocox qujmochiuili
1765 in ixquichtin vehueintin tlacamjmjchtin
in ilhuicaatl ytic nemj.
yoan in nepapā totome
im patlātinemj.
Auh in jpā ic chicuacemjlhuitl
1770 (in viernes)
oqujmochiuili in ixquichtin
manenemj in vehueintin,
yoan in tepiton.⁴
- B. Auh in iquac ocētlan,⁵
1775 mo muchimochiuh⁶ in itlachivaltzin dios,
in omoteneuh
in çatepan oquimochiuili
in tlatatl in macevalli,
çā ie no ipā inic chicuacemilhuitl
1780 in omoteneuh in itoca viernes,
achto iehoatl ochiualoc in oquichtli,
in tocenta⁷ in tixquichtin
tlalticpac titlaca
oqujmotocaiotili Adam,
1785 auh çatepā otlatat ochihualoc
in achto tonā
qujmotocaiotili Eva:
tlalli çoquitl itech qujmochiuili
in inacayo in achto tota
1790 auh nimā itic qujmocalaquili
cētetl teiolitia
itoca anjma,
ic yol.
njmā vey ijtlamatinj, mozcalianj,
1795 iolizmatqui, chipauac,
amo miqunj,

⁴ Se emplean dos verbos: *quiyocox*: “hacer algo pensándolo, inventándolo” y *quimochiuili*: “hacer algo en general”. Se quizo así expresar el concepto de “crear”.

No hay correlación entre el plural *vehueintin*, “muy grandes” —aplicado a los animales— y *tepiton*, “pequeño”. Más adecuado hubiera sido decir *tepitoton*, “pequeños”.

⁵ *Ocetlan de cem-* “completo, unitario”, y el perfecto del verbo *tlami*, “terminar, concluir”: “terminó, concluyó del todo”.

⁶ Debe leerse: *(i)n omuchimochiuh*.

⁷ *To-cen-ta*: *tocentah*, literalmente “nuestro padre de todos”.

- las aguas celestes,
y la superficie de la tierra,
1755 y todos los árboles,
las hierbas, las flores.
En el cuarto día
(su nombre, miércoles),
inventó, hizo el Dador de la vida,
1760 el sol, la luna
y las estrellas.⁴
Y en el quinto día
(su nombre, jueves),
inventó, hizo
1765 todos los grandes peces que viven
en las aguas que se juntan con los cielos [los mares]
y toda clase de aves
que andan revoloteando.
Y en el sexto día
1770 (el viernes)
hizo a todos
los que andan con sus patas, los grandes
y los pequeños [animales].

- B. Y cuando terminó del todo,
1775 hubo hecho Dios todas sus creaturas,⁵
las que se han dicho,
luego hizo
al hombre, al macehual,⁶
también en el sexto día,
1780 en el que se dijo, su nombre viernes,
primero fue hecho el varón,
nuestro padre común, de todos nosotros,
nosotros los hombres aquí en la tierra,
lo llamó Adán.
1785 Y luego nació, fue hecha,
nuestra primera madre,
a la que llamó Eva.
De tierra, de barro, hizo
su carne, de nuestro primer padre.⁷
1790 Y luego, en su interior, introdujo
algo que da vida a la gente,
su nombre es ánima,⁸
por ella hay vida.
Así muy sabio, capaz,
1795 perspicaz en su corazón, fuerte,
no mortal,

⁴ La idea de creaciones sucesivas —en diversos momentos— no era del todo ajena a los nahuas. Aunque, de modo muy diferente, también los mesoamericanos creían que sus dioses habían actuado no una sino varias veces para establecer y reestablecer cuanto existe.

⁵ “Creaturas”. El texto nahua expresa literalmente *itlachivaltzin*: “sus preciosas hechuras”.

⁶ Se emplea el vocablo *macehualli*, para señalar al hombre creado por Dios. En el pensamiento nahua justamente *macehualli* denota “el merecido” por el sacrificio que practicaron los dioses para dar vida a los humanos, al principio de la edad y sol presentes.

⁷ También en una de las anteriores edades y soles cosmogónicos los hombres habían sido hechos de barro. Los mesoamericanos pensaban, sin embargo, que los seres humanos hechos de maíz, vinieron a ser los más inteligentes. Véase León-Portilla: *La filosofía náhuatl*, pp. 102-110.

⁸ No emplearon los frailes el concepto nahua de *iyollo*, “su corazón”, como núcleo vital del ser humano, aquello que perdura más allá de la muerte, sino que prefirieron tomar en préstamo la palabra *ánima*.

- in qujmochiuli ypalnemoanj:
auh çatepâ muchiuh
in achto tonã no iuhquj,
1800 vei ixtlamatinj
mozcalianj chipauac,
amo miquinj.⁸
- C. Auh in iquac oqujmmuchiuli
cēca qualcã, cenca ieccã,
1805 cēca tetlamachtica
in qujmotlalili. yxuchitlatzinco
ytocaiocã Parayso terrenal:
in ipã qujmmotlatocatlalili
in ixquichtin tlachiualhuã.
1810 in amoteneuhq̄:
auh qujmmonauatili
inc cuel qujcuazque⁹
in nepapan xuchiqualli.
in vmpa muchiua,
1815 ca miectlamâtli
yoã cenca velic, cēca ahuiac.
Auh ca ce ŷ xuchiqualvaquavitl
qujmocauatili,
vel qujmotlaquauhnauatili
1820 inic amo quicuazque
in itlaaquillo in ixuchiquallo.
Auh in iehoantin in tlaelq'pienj
in ihiyotzin in itlatoltzin
in ipalnemoanj:
1825 aiac nicã nemizquia tetotocoyã.
in teoantin tlalticpac titlaca,
ca ixquichtin vmpa nemizquia
in jxuchitlatzinco,
in vmpa Parayso terrenal.
1830 anoac miquizquja,
çã timuchintin tioltiazquja
in umpa ilhuicatlitic,
atle miquiztli, atle cocoliztli,
atle netequipacholiztli
1835 tepã muchiuazquja:
çã paca iocuxca¹⁰
vmpa uilouazqz in ilhuicac.
- D. In iehoatli ca cēca melauac tlatolli,
inic neci in quenjn otichiualoque
1840 in tehoantin tlalt̄c̄ titlaca,
Ca muchi teutlatolli:
auh ca ticmati,
ca mjec in amonetlapololtiliz
in oamechcauilitehoaque

⁸ Cuatro epítetos, a modo de doble paralelismo.

⁹ Debe leerse *inic uel*.

¹⁰ *Paca, iocuxca*, difrasismo que significa, “en paz, en tranquilidad”, aquí “sin violencia. sin muerte”.

- hizo [al hombre] el Dador de la vida.
Y luego hizo también
a nuestro primera madre, semejante,
1800 sabia,
capaz, fuerte,
no mortal.
- C. Y cuando los hubo hecho,
en un lugar muy bueno, muy conveniente,⁹
1805 muy favorable,
los colocó en el lugar florido,
su nombre es Parayso terrenal,¹⁰
allí los colocó como señores
de todas las creaturas suyas,
1810 las que se han dicho.
Y ordenó [Dios al hombre]
que podía comer
de todos los frutos
que allí se daban,
1815 muy variados,
y muy sabrosos, muy gustosos.
Pero de un árbol frutal¹¹
les prohibió.
con rigor les ordenó,
1820 que de él no comieran,
de lo que él produce, de sus frutos.
Y si ellos guardaban
su aliento, u palabra,¹²
del Dador de la vida,
1825 nadie viviría aquí en exilio.
Nosotros, nosotros los hombres en la tierra,
todos allí viviríamos,
en el lugar florido,
allá, en el Parayso terrenal,
1830 y nadie moriría.
Solamente todos nosotros viviríamos
allá al interior del cielo.
Ninguna muerte, ninguna enfermedad,
ninguna aflicción
1835 caería sobre la gente.
Sólo en paz, tranquilamente,
allá iría u o al cielo.
- D. Ésta es la palabra muy verdadera.
Por ella se ve cómo fuimos hechos
1840 nosotros, los hombres en la tierra.
Porque todo esto es palabra divina
y nosotros sabemos
que muchos son vuestros engaños,
que os dejaron

⁹ Se emplea el difrasismo *qualcan, yeccan* que significa “lugar (o tiempo) bueno, conveniente”, adecuado.

¹⁰ Rehuyendo conceptos prehispánicos como el de *Tlalocan*, “paraíso de abundancia del dios de la lluvia”, se toma en préstamo del castellano, la expresión “parayso terrenal”.

¹¹ Al no haber manzanas en Mesoamérica sólo se dice “de un árbol frutal”.

¹² Difrasismo que expresa “lo que se les había dicho, mandado”.



- 1845 amotauā
in itech pahi:¹¹
atle melauac.
atle nelli.
atle neltoconj,¹²
- 1850 cā muchi avillatolli.
Auh in ixqujch inin tamechtolhuilia,
ca muchi teuamuxpā
onoc icuiliuhtoc.

¹¹ Debe leerse *itechpa i(n)*.

¹² *Atle melli, atle neltoconi*, otra de las muchas expresiones paralelas que aparecen en este texto.

- 1845 vuestros padres.¹³
De ello
nada hay recto,
nada verdadero,
nada digno de creerse,
1850 todo eso sólo es palabras vanas.¹⁴
Pero todo lo que os decimos,
todo está en el libro divino,
allí está pintado.¹⁵

¹³ Se reitera la idea —en extremo agresiva— de que “muchos son vuestros engaños, que os dejaron los que ya se fueron, vuestros padres”. Vuélvase a leer a luz de esto, lo expresado por los sacerdotes nahuas en el capítulo VIII.

¹⁴ La retahíla de calificativos: “nada recto, nada verdadero, nada digno de creerse, todo palabras vanas”, aplicada a lo que habían dejado dicho los antepasados de los sacerdotes mexicas, en cualquier contexto —bien sea en el de 1524 o en la recreación del diálogo— debió sonar inverosímilmente ofensiva.

¹⁵ Una vez más aducen los frailes la autoridad del “libro divino”, la Biblia.

Inic matlactlonnavi Cap^o

1855 Vncā mjto¹ in quenjn cēca muxicoanj,
cenca tecocolianj yn diablome,

1860 Vel xiquitztimotlalicā totlacoane,
inic vel anq'cazque
quenamjque in aqujmoteotia,
In iehoantin diablome
in ip̄c oqujmatque,
in o vel iniollo pachiu
in quenj iehoantin tlalt̄pc tlaca
oqujmmochiuili ypalnemoanj,
inic vmpā iazq̄ ilhuicatl itic,
1865 iehoantin qujcuitiuj,
qujpachotiuj
in inpetl in jimicpal
in ocujliloq̄.

1870 Auh iequene in q̄njn iehoantin
o cēmanyā telchiualoque,
aoquic ceppa vmpa calaquizq̄
in jtlatocachātzinco dios tlatoanj,
in ilhuicac:

1875 cenca yc omoxicoq̄,
ic omoteneuhque qujtoque.²
Caie qualli,
muchipa cemjcaq̄ tiquj̄coculivizque
tiquj̄jiaochiuazq̄

1880 in tlaca, in maceualti:
uel iehoāntin toiaoan,
aic ceviz
yn toiollo yn invicpa

A. Auh ipampahi³ omononotzque
ynyc⁴ (fol. 41 v.) in iehoatl ymachcauh lucifer
1885 vmpa yaz in Parayso terrenal
quinmoiehecoltiz

¹ Debe leerse *mitoa* (*mihtoa*).

² Hasta aquí llega el texto castellano de Sahagún, es decir su versión resumida, de la que en páginas anteriores se ofrece una reproducción en facsímil y luego su paleografía.

³ Debe leerse *auh ipampa in*.

⁴ Repetición por error del copista de las dos primeras sílabas siguientes.

Capítulo XIV

1855 Donde se dice cómo son muy envidiosos,
muy aborrecedores de las gentes, los diablos,¹

1860 Con detenimiento atended, amados nuestros,
para que podáis escuchar,
de qué modo son esos a los que tenéis por dioses.
Ellos, los diablos,
así supieron,
tuvieron averiguado,
cómo aquellos hombres en la tierra
que había hecho el Dador de la vida,
irían, allá, al interior del cielo,
1865 irían a tomar,
a adueñarse
de su estera, del sitial [de los demonios]
los que les habían sido quitados [por el Dador de la vida].
Y también, cómo ellos,
1870 por entero eran despreciados,
ya no una vez más allá entrarían
en el palacio real de Dios, que gobierna,
en el cielo,
con esto estuvieron muy envidiosos,²
1875 con esto los mencionados dijeron:
—Está bien,
siempre, para siempre, vamos a causar daño,
vamos a hacer guerra³
a los hombres, a los macehuales,
1880 del todo son ellos enemigos nuestros,
nunca se aplacará
nuestro corazón contra ellos.

A. Y porque así lo deliberaron,
luego aquel que era su jefe, Lucifer,
1885 allá irá al Parayso terrenal,
buscará,

¹ El tema, casi obsesivo, de la actuación de los demonios —que para los frailes son los dioses adorados por los nahuas— reaparece. Ahora bien, tras la desobediencia que inspiraron a Adán y Eva, son ellos —los demonios-dioses— los que incitaron a Caín a dar muerte a Abel, y que por nuevos pecados, provocaron la cólera divina que trajo el diluvio; los que atizaron la soberbia humana que causó la confusión de las lenguas y los que habrían de mantener asimismo engañados a los nahuas.

² Fue así la envidia la que movió a actuar a los demonios-dioses.

³ La actuación diabólica vuelve a ser descrita como una guerra.

- quintlatlacolcuitlauiltiz
in achto tota,
in achto tona,
1890 quiniroleuaz
quincuitlauiltiz
inic quiquazque xuchiqualli,
in qujn mocavaltli⁵
ypalnemoanj.
1895 Oyah qujmoiehecultito,
auh uel oqujmiztlacauj,
oquitlacamatque,
qujquaque in xuchiqualli
in qujmopieltili Dios
1900 in amo quiquazquja.
Atle ypan oquittaque
in itenauatiltzin.
Yn quenin oqujtecpā
in iteneiehecultiliz lucifer,
1905 oc nepa tamechcaquitizque.

- B. Cenca omoqualanalti,
o uel moiolitlacotzino⁶
in ipalnemoanj dios, tlatoanj:
njmā ic qujmmocuilili
1910 in cēnca vey, ni cenca tlaçotli,
in qujmomaquilica
yn itoca Justicia original:
yoā cēca qujmahuili,
cēca qujmopinauhtili,
1915 cēca tecoco in tlatolli
qujmolhuili:
inic qujmotelchiuili,
oqujmomiquiltlatzōtequilili
inic mizquizque
1920 inic tlaltiz⁸ yn jnnacayo,
ioā mictlan qujmmotlaxiliz
in imanjmā.
No tehoātin timochintin
in tipilhuā.
1925 yoā qujvalmoquixtili
in vmpa yicc⁹ tlalpātzinco:
njcan tlaltīc atlauhtla,
tepetzalan, yxtlauacā¹⁰
qujvalmototoquili.

⁵ Debe leerse como un vocablo compuesto: *quinmocavaltli*.

⁶ Debe leerse como un vocablo compuesto *ouelmoiolitlacotzimo*.

⁷ Como lo señala Lehmann, (*op. cit.*, p. 130, nota a) debe leerse *oquim-mo-miquiz-tla-tzon-tequi-li-li*, “a ellos los condenó él a morir”.

⁸ *Tlaltiz*, verbalización de *tlalli*, “tierra”. Significa “terreará”, se convertirá en tierra su carne.

⁹ Debe leerse *yecc-tlalpatzinco*, de “tierra conveniente, buena” y, con el reverencial, “preciosa”.

¹⁰ Ver nota 8 del texto de la versión castellana de este capítulo.

- hará que hagan quebrantamiento,
nuestro primer padre,
nuestra primera madre,
1890 los excitará,
los seducirá,
para que coman del fruto
que les había prohibido
el Dador de la vida.
1895 Fue a tentarlos,
y pudo engañarlos,
lo obedecieron,
comieron del fruto,
del que Dios les había encargado
1900 que no comieran.
En nada estimaron
su apreciable mandato.
Cómo se puso en orden [se corrigió],
lo que había sido el engaño de Lucifer,
1905 así, pues, luego os lo haremos oír.⁴

- B. Mucho se irritó,
se disgustó en su corazón
el Dador de la vida, Dios que gobierna.
Por eso en seguida les quitó
1910 aquello muy grande, muy precioso,
que les había dado,
su nombre, Justicia original.⁵
Y mucho los increpó,
mucho los hizo avergonzarse,
1915 muy dolorosa fue la palabra
que les dijo.
Así los menospreció,
los sentenció a tener que morir,
así morirán
1920 así se hará tierra su cuerpo,
y al lugar de los muertos⁶ arrojará
sus ánimas.⁷
También a nosotros, todos nosotros,
nosotros los hijos.
1925 Y los hizo salir
de allá, del interior de la tierra preciosa,
aquí a la tierra, donde abundan las barrancas,
en medio de los montes, las llanuras,⁸
hacia allá los persiguió.

⁴ Tras referir así con cierto detenimiento lo que logró el Demonio al inducir a Adán y Eva a desobedecer el mandato divino, pasan los frailes a describir cómo se restableció el orden roto.

⁵ “Justicia original”, en contraposición con lo que sobrevino, o sea el “pecado original”. Resulta extraño que en este texto no se intente dar una explicación del significado de tal préstamo léxico del castellano.

⁶ Aquí se emplea el vocablo nahua *Mictlan*, “lugar de los muertos, al que iban todos los que fallecían de modo natural”. Otros destinos había en el más allá. Véase León-Portilla, *op. cit.*, pp. 203-217.

⁷ Como en la línea 1792, vuelve a emplearse aquí el préstamo léxico *ánima*.

⁸ Los vocablos nahuas que se usan para describir el lugar a donde fueron expulsados Adán y Eva, aparecen en numerosos textos para denotar la idea de regiones adversas.

- C. 1930 Auh in iehoantin
cēca ic motolinjque,
vel chocaque, tlaocuxque,
aoquic paque
aoqnic avix in imiollo,
1935 yn jnnacaio
in nican tlaltīc.
in in vel netoliniliztli
muchi iehoatl topā oquitlaz
in toiaouh lucifer.
1940 inicnihuā in ixquichti
anqujntocaiotia teteo.
Auh mopilhuatique,
omētin in tlatatque inpilhuā,
ce ytoca muchih Cayn tetiachcauh,
1945 auh in oc ce ytoca Abel teteiccauh.¹¹
Auh in tecocolianj in diablo
quiztlacau in Cayn,
inic quichtacamjcti
in iteiccauh catca in abel.
1950 cēca ic moqualanalti
in ipalnemoanj,
quimocētelchiuili in Cayn,
yoan cenca qujmahuili,
vey netoliniliztli ypan quimochiuili.
1955 Auh in iehoatl ixpāpa ievac in itatzin ŷ Adam:
veca ia, quiuicac in iciuauh catca:
auh cēca tlaelilloc muchih
vel motlapololti, motlaelnecc
yuicpatzinco in tloque naoaque,
1960 vel itlaelco moxiuhtlati.
- D. Auh çā ie no iehoā yn diablome
qujtlapololtique. quimjztlacauiqz,
yn ipilhuā Cajn,
ca tlateotocanjme muchihque
1965 quimoteutique
ni itlachiualtzin dios,
intech peuh, intech tzintic
in tlateutoquiliztli.
Auh in adam yoā ni ipilhoā,
1970 in çatepā tlatatque:
nōqua quiztineca,
cētlamātinēca
iehoatzin qujmoteutiaia,
qujmotlatlauhtiliaia
1975 in nelli teutl tlatoanj dios:
vel qujmocuitlaujaia
inic atle quichiuazqz,¹²
in iiolitlacolocatzin.

¹¹ Aquí y en la línea anterior se incluyen dos términos de parentesco: *te-tiachcauh*, “el mayor de algunos...” y *te-teiccauh*, “el menor de algunos...”.

¹² Debe leerse *quichihuazque*.

- C. 1930 Y ellos
con esto quedaron muy desposeídos,
llorosos, afligidos,
ya no se alegraron,
ya no tuvo gusto su corazón,
1935 su carne,
aquí en la tierra.
Así la privación,
toda sobre nosotros arrojó
nuestro enemigo Lucifer,
1940 los amigos de él, todos esos,
a los que llamáis dioses.⁹
Y tuvieron hijos [Adán y Eva]¹⁰
les nacieron dos hijos,
el nombre de uno fue Caín, el mayor,
1945 y el nombre del otro Abel, el menor.
Pero el odiador de la gente, el diablo,
engañó a Caín,
para que a ocultas matara
a su hermano menor, Abel.
1950 Con esto mucho se disgustó
el Dador de la vida,
increpó a Caín,
le causó gran temor,
gran miseria le hizo sobrevenir.
1955 Y él se apartó de su padre Adán,
lejos, llevó a la que era su mujer.
Y se convirtió en un gran perverso,
se perdió, deseó mal,
en contra del Dueño del cerca y del junto,
1960 así en su maldad se agotó.
- D. Y luego también ellos, los diablos,
perdieron, engañaron
a los hijos de Caín,
en verdad se hicieron seguidores de cosas tenidas como dios,¹¹
1965 para sí divinizaron
a las creaturas de Dios.
Con ellos comenzó, tuvo principio,
la adoración de cosas tenidas como dios [la idolatría].
Pero Adán y sus hijos
1970 los que luego nacieron,
vivían de otro modo,
vivían apartadamente.
A él tenían por Dios,
a él hacían súplicas,
1975 al verdadero Dios, que gobierna, Dios.
Se esforzaban
en no hacer nada
que causara pena a su corazón [del Dador de la vida].

⁹ La misma idea: “esos, a los que llamáis dioses”, son los amigos, secuaces de Lucifer.

¹⁰ Se inicia el relato de lo que fue consecuencia de una nueva intervención diabólica: la muerte de Abel.

¹¹ De este modo —siendo hijos de Caín— aparecieron los *tlateotocanimeh*, “los seguidores de cosas tenidas como dios”, es decir los idólatras.

- 1980 Auh iniq̄c omomiquili
in achto tlatatl in adam
inic cenca moxicoanj diablome
nimā oqujntlapololtique,
quimiztlacauj
in jnpilhuā Adam,
1985 quinneloqz
in ipilhua cayn.
qujmmociuauatique in imjchpuchuā:
yc oquicepantlapiujque,
oquicepāveilique¹³ in tlaelilocaiotl,
1990 in iyolitlacoloca ypalnemoanj,
yn impampahin cēca omoqualanalti
omoiolitlacotzino
yn jcel teutl.
Vey apachiviliztli
1995 ic oqujmopopulhuj
in ixquichtin cemanauac tlaca.
Ça icel quimocauili.
qujmotlapopulhuili,
quimomaquixtili
2000 in tlaço catca,
in vel itetlaieculticauh
(ytoca Noe)
yoā in jciuauh,
yoā eintin itelpuchuā,
2005 yoā yn iciuamovā¹⁴ catca:
centetl vey quappetlacalli ytic
maquizque:
yoā ni oc cequj itlachiualhuā,
in quappetlacalco calaquiloque
2010 ytencopatzinco tot°. Dios.
- E. Auh in jquac o no ceppa
tlapiuixque
in tlalticpac tlaca:
maciuj in cēca ie ixachī catca,
2015 ca ieh ça centlamātli in tlatolli catca,
inic tlatoloia noujā tlaltic̄c.
Auh in tlaeliloque in toiaouā diablome
ye no ceppa cētlamātli ic
qujntlapololtique
2020 in cemanauac tlaca.
oqujñollotique
inic quichiuazque
cēca vecapan tepetl.
inic vmpa tlecozque ilhuica.
2025 Auh iniquac ye itech nemj,
in cenca ie vecapā tepetl qujquetza,

¹³ *Veilique* es una verbalización del adverbio de cantidad *vei* (*huey*). “grande”. Aquí significa: “crecieron”.

¹⁴ *Iciuamova*: *icihuamonhuan* es término de parentesco que significa “sus nueras”, es decir las mujeres de los hijos de Noé.

- Y cuando murió¹²
1980 el primer hombre, Adán,
entonces los muy envidiosos diablos,
luego desatinaron,
engañaron,
a los hijos de Adán
1985 que se habían mezclado
con los hijos de Caín,
que habían hecho mujeres suyas, a sus hijas.
Así, juntos, habían aumentado,
hicieron crecer sus maldades,
1990 con ellas se ofendió el corazón del Dador de la vida.
Por esto mucho se disgustó,
se dolió su corazón,
del Dios único.
Una gran agua que oprime¹³
1995 hizo perecer
a todos los hombres en el mundo.
Sólo fue dejado aparte,
de los que él iba a hacer perecer,
liberó,
2000 al que era para él querido,
al que era su servidor,
su nombre Noé,
y también a su mujer
y a sus tres hijos varones
2005 y a las mujeres de éstos.
En el interior de una gran caja de madera
se salvaron,
y también otras de sus creaturas
fueron metidas en la caja de madera
2010 por disposición del Señor Nuestro Dios.¹⁴

- E. Y cuando otra vez
se reprodujeron
los hombres en la tierra,
aun cuando eran ya muy muchos,
2015 solamente era una su lengua,
con la que se hablaba en todas partes en la tierra.
Pero los perversos, nuestros enemigos, los diablos,
una vez más también con esto
desatinaron
2020 a los hombres en el mundo.¹⁵
Les inculcaron en su corazón
que hicieran
un monte muy grande,
para que de allí subieran al cielo.
2025 Y cuando ya andan cerca
de levantar el muy grande monte,

¹² Se inicia el relato de los hechos que provocaron, como un castigo, el diluvio.

¹³ El relato del diluvio pudo traer a la mente de los nahuas su propia tradición del acabamiento de una edad cósmica por obra del agua.

¹⁴ En la *Leyenda de los Soles*, se incluye un relato acerca de una pareja —*Tata y Nene*— que recibieron la orden de *Titlacahuan* (Tezcatlipoca) de meterse en el tronco de un árbol para escapar de la inundación que pondría fin a una edad (*Códice Chimalpopoca*, p. 120).

¹⁵ De nuevo la actuación diabólica. Ahora provocan soberbia en los hombres y son causa de la confusión de las lenguas.



- yc omoioltlacotzino,
yn ipalnemoanj:
auh iehoatl
2030 icc¹⁵ oqujmotlatzacuilitli,
inic ytlacauh
ynic xexeliuh tlatolli:
am çã centlamantli tlatolli
cêca miéc tlamâtli omuchiuh,¹⁶
2035 cêca ic omotlapololtique
yoan oquicauhque in tepetl.
O ca izqujtlamantli hin,
inic otechtolinique
ÿtoiaoan diablosme.
2040 ca iehoantin
in anqujmoteutia.

¹⁵Debe leerse: *ic*.

¹⁶*Cenca miéc tlamantli omochiuh*, con esta frase se expresa en singular, pero con gran precisión, la multiplicación de las lenguas: “muy mucho se hizo”, es decir que, de una, muchas resultaron.

- con esto se dolió en su corazón
el Dador de la vida.
Y él,
2030 con esto los castigó,
con esto impidió,
así dividió las lenguas,
no ya una sola lengua,
muy muchas se hicieron.
2035 Con esto se confundieron
y abandonaron el monte.
Así pues de todas estas formas,
con esto nos empobrecieron
nuestros enemigos, los diablos,
2040 en verdad esos
a los que vosotros teníais por dioses.¹⁶

¹⁶ Con una nueva identificación entre los demonios y aquellos “a los que vosotros teníais por dioses”, concluye el texto que se ha conservado. Es pérdida muy de lamentar no haya llegado hasta nosotros el contenido de los capítulos XV y XVI, en los que, según lo expresa Sahagún, “los frailes dan a entender quiénes eran los dioses a los que (los nahuas) adoraban” y “la alteración que hubo entre los principales y los sátrapas (*sic* por sacerdotes) de los ídolos, tomada ocasión de lo que se dijo en el capítulo precedente, conviene a saber que sus dioses no fueron poderosos para los librar, de las manos de los españoles”.

